

Facultad de Filosofía y Educación
Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje

**El efecto del input visual en la calidad
de la interpretación simultánea en los
alumnos de quinto año del programa de
Interpretación de la Pontificia Universidad Católica
de Valparaíso**
Carrera Interpretación Inglés-Español
Trabajo final para optar al grado de LICENCIADO
EN LENGUA INGLESA



PONTIFICIA UNIVERSIDAD
CATOLICA
DE VALPARAISO

Estudiante: Pamela Zurita
Profesor Guía: Pedro Pavez
15 de Junio de 2018

EL EFECTO DEL INPUT VISUAL EN LA CALIDAD DE LA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA EN LOS ALUMNOS DE QUINTO AÑO DEL PROGRAMA DE INTERPRETACIÓN DE LA PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DE VALPARAÍSO

RESUMEN

La importancia del input visual en la interpretación simultánea ha sido analizada anteriormente mediante diversos estudios (Anderson, 1994; Moser-Mercer, 2005; Rennert, 2008; y Gieshoff, 2017). Sin embargo, el efecto de este factor en la calidad de una interpretación simultánea no ha sido estudiado desde el punto de vista pedagógico, por lo que no es considerado al momento de evaluar a los alumnos. La presente investigación tiene como objetivo determinar el efecto del input visual en la calidad de la interpretación simultánea en los estudiantes de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. Para lograr este objetivo, cinco estudiantes de Interpretación de quinto año pertenecientes a la PUCV realizaron tres interpretaciones cada uno en tres modalidades distintas (solo con audio, audio y presentación y vídeo) y en un orden aleatorio. Estas interpretaciones fueron posteriormente evaluadas por dos profesores del área y una alumna de quinto año utilizando la pauta de Pavez (2017), con el fin de comparar el desempeño de los alumnos en cada una de las modalidades. Los resultados indicaron que si bien el nivel de inseguridad de los intérpretes fue levemente mayor en la modalidad con solo audio, en general los intérpretes demostraron un desempeño constante durante todo el experimento. Por lo tanto, el factor del input visual no representó un cambio en el nivel de dificultad de la interpretación y, por consiguiente, no provocó un efecto significativo en la calidad de la interpretación de los estudiantes.

Palabras clave: input visual, calidad en la interpretación, interpretación simultánea, pauta de evaluación, PUCV.

ÍNDICE DE CONTENIDOS

Contenidos

I.	INTRODUCCIÓN	1
II.	PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA.....	2
III.	MARCO TEÓRICO	4
a.	Interpretación de idiomas	5
a.1	Interpretación como actividad	5
a.2	Contextos de la interpretación simultánea	6
a.3	Input visual.....	7
b.	Formación de intérpretes.....	8
b.1	Programas de interpretación en Chile.....	9
b.2	Programa de Interpretación de la PUCV.....	10
b.2.1	Evaluación de la calidad de las interpretaciones de los estudiantes de la PUCV.....	11
c.	Calidad en la interpretación	12
IV.	METODOLOGÍA	14
a.	Participantes.....	14
b.	Instrumentos	15
b.1	Discursos a interpretar	15
b.1.1	Problemáticas en los discursos	16
b.2	Pauta de evaluación.....	16
c.	Procedimiento	17
d.	Análisis de datos.....	17
V.	RESULTADOS.....	19
VI.	DISCUSION	26
VII.	CONCLUSIONES.....	28
VIII.	REFERENCIAS	31

ÍNDICE DE ANEXOS Y FIGURAS

Anexos

Anexo 1:	Pauta de evaluación (Pavez, 2017).....	35
Anexo 2:	Rúbrica (Pavez, 2017).....	35
Anexo 3:	Textos a interpretar.....	36
Anexo 3.1:	Texto 1 (Audio)	36
Anexo 3.2:	Texto 2 (Audio y presentación)	37
Anexo 3.3:	Texto 3 (Vídeo)	38
Anexo 4:	Transcripciones de las interpretaciones.....	40
Anexo 4.1:	Participante 1	40
Anexo 4.2:	Participante 2	43
Anexo 4.3:	Participante 3	45

Anexo 4.4: Participante 4	47
Anexo 4.5: Participante 5	50
Anexo 5: Orden de las interpretaciones.....	52
Anexo 6: Puntajes otorgados por los evaluadores.....	52
Anexo 6.1: Evaluador 1.....	52
Anexo 6.2: Evaluador 2.....	54
Anexo 7: Consentimiento informado	57
Anexo 8: Consentimientos informados firmados por los participantes.....	58
Anexo 9: Protocolo de validación.....	61
Anexo 10: Validación del protocolo por los expertos	62
Anexo 10.1: Experto 1	62
Anexo 10.2: Experto 2	63
Anexo 11: Correo enviado a los participantes	63
Tablas	
Tabla 1. Información de los participantes.....	15
Tabla 2. Puntajes obtenidos por los participantes en la modalidad audio	19
Tabla 3. Puntajes obtenidos por los participantes en la modalidad audio y presentación	20
Tabla 4. Puntajes obtenidos por los participantes en la modalidad vídeo	21
Tabla 5. Problema relacionado al lenguaje no verbal	22
Tabla 6. Problema relacionado a la estructura del discurso	23
Tabla 7. Problema relacionado al contenido.....	24
Tabla 8. Problema relacionado a la gramática del discurso.....	25
Figuras	
Figura 1. Puntaje de los participantes por modalidad	21

I. INTRODUCCIÓN

La interpretación simultánea es una tarea ardua que requiere de total concentración por parte del intérprete, con el fin de lograr la integración, la decodificación y la re-emisión de un mensaje correctamente. Desde la primera interpretación simultánea, ocurrida en los juicios de Nuremberg (Gaiba, 1998), nuevas modalidades de interpretación han surgido gracias a la introducción de nuevas tecnologías; entre ellas podemos encontrar la interpretación remota, la interpretación telefónica, por videollamada, entre otras, todas ellas bien definidas. Sin embargo, a la hora de formar intérpretes, estas modalidades de interpretación deben ser adaptadas para llevarse a cabo en un salón de clases, y en bastantes ocasiones los estudiantes deben trabajar solamente con audios (Pöchhacker, 1999). Diversos estudios han abordado este tema, tales como Anderson (1994), en el cual se evaluaron interpretaciones simultáneas de un discurso con y sin vídeo; y Rennert (2008), en el cual se describe la importancia de los elementos no verbales para facilitar la interpretación. Sin embargo, no se ha determinado el efecto del input visual en el desempeño de estudiantes de interpretación con fines evaluativos.

Por esta razón, la presente investigación pretende proporcionar información que contribuya a la formación de intérpretes de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, específicamente a la forma en la que los estudiantes son evaluados.

El objetivo de esta investigación es determinar el efecto del input visual en la calidad de la interpretación simultánea de los alumnos de quinto año de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. Para esto, se utilizarán como sujetos de estudio cinco estudiantes pertenecientes a dicha institución, los cuales realizarán tres interpretaciones cada uno; una solamente con audio, otra con audio y presentación, y finalmente con vídeo, todas ellas de características y dificultad similares. Las interpretaciones resultantes serán grabadas y posteriormente evaluadas por dos profesores y una alumna, todos ellos pertenecientes al área de la interpretación, utilizando la pauta de evaluación de Pavez (2017). Finalmente, los resultados obtenidos por los intérpretes se compararán para así determinar si hubo variaciones significativas en su desempeño durante las diferentes modalidades.

Los resultados mostrarán que en general el input visual no provocó un efecto significativo en la calidad de las interpretaciones de los estudiantes evaluados.

II. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

La interpretación simultánea no es una tarea que pueda realizar cualquier individuo bilingüe sin preparación alguna, ya que este proceso involucra percibir, decodificar e integrar la información recibida para luego codificarla en la lengua meta y expresarla de una manera adecuada (Ma, 2013). La primera parte de este proceso es la que determinará la calidad del producto final, puesto que es fundamental percibir y entender la información de manera correcta para luego ser capaz de expresarla con un alto grado de fidelidad, es decir, “the tenet of “fully and faithfully” interpreting a speaker’s original idea” (Herbert, 1952, citado en Moody, 2011; p.4). Existen principalmente dos formas en las que el intérprete percibe el mensaje: mediante la percepción auditiva y mediante la percepción visual (Ma, 2013).

Sin embargo, en muchas ocasiones el intérprete no cuenta con la posibilidad de integrar el input visual en su interpretación -lo cual incluye imágenes, vídeos o cualquier tipo de lenguaje no verbal expresado por el orador-, ya sea debido a la modalidad de la interpretación, por requisito del cliente o por problemas técnicos. Por lo tanto, esto supondría una pérdida de información relevante a la hora de transmitir el mensaje de acuerdo a lo planteado por Moser-Mercer (2005; p.727), “Research has convincingly demonstrated that comprehension and communication in a monolingual setting usually succeed when listeners integrate information from several sources in an optimal way”. Con respecto a este problema, diversos estudios se han enfocado en la importancia del input visual en la interpretación simultánea (Anderson, 1994; Rennert, 2008; Gieshoff, 2017), no obstante, siempre han sido realizados en un contexto profesional y no en un contexto educativo o de enseñanza.

En Chile las universidades que imparten la carrera de Interpretación son pocas y “la mayoría de las asignaturas de Práctica de la Interpretación en los planes de estudio están organizadas en torno a las modalidades de interpretación (simultánea, consecutiva, enlace) y no a contextos de interpretación con sus respectivas modalidades (interpretación de conferencias, interpretación en servicios públicos, etc.)” (Díaz-Galaz, 2017; pp.58). Es por esta razón que algunas modalidades se modifican por los mismos profesores con el fin de que los alumnos se vean expuestos a diferentes contextos con diferentes grados de dificultad, tales como la interpretación de grabaciones de audio, de audio y presentación, vídeo, e interpretaciones en vivo.

Considerando lo anterior, estas modalidades contarían con niveles de dificultad diferentes, sin embargo, a la hora de evaluar a los alumnos, el efecto de este factor no es tomado en consideración.

Con el fin de abordar este problema, el presente trabajo se enfoca en dilucidar el efecto del input visual en la calidad de la interpretación simultánea, principalmente en el grado de dificultad que conlleva esta variable en las evaluaciones a las que se ven sometidos los estudiantes de Interpretación

de la PUCV. Para este fin, cinco estudiantes deberán interpretar tres discursos de características similares cada uno; uno solamente con audio, otro con audio y presentación, y por último un discurso con vídeo. Una vez realizadas y grabadas estas interpretaciones, se procederá a evaluar la calidad el producto final de cada una basándose en la pauta de Pavez (2017), con el fin de responder a la pregunta de investigación: ¿Cómo afecta el input visual en la calidad de la interpretación simultánea en alumnos de interpretación?

Para responder a esta interrogante, el estudio cuenta con los siguientes objetivos:

Objetivo principal:

Conocer el efecto que tiene el input visual en la calidad de la interpretación de estudiantes de quinto año de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, con el fin de considerar este factor en la pauta de evaluación de los mismos.

Objetivos específicos:

- Definir el concepto de input visual.
- Definir el concepto de calidad.
- Evaluar la calidad de las interpretaciones resultantes del estudio en base a la pauta Pavez (2017)
- Determinar si el input visual puede ser asociado al nivel de dificultad de una interpretación.

III. MARCO TEÓRICO

A continuación se presentará el marco conceptual en el que se basa la siguiente investigación, el cual está dividido en tres capítulos. El primer capítulo profundizará acerca de la interpretación como disciplina, centrándose principalmente en la interpretación simultánea y los diferentes contextos en los que esta se lleva a cabo. Además, se definirá el concepto de input visual en el área de la interpretación. En el segundo capítulo se abordará la formación profesional de los intérpretes, considerando las diferentes competencias y habilidades que se deben desarrollar en los programas de interpretación en Chile y los desafíos que estas significan para ellos, particularmente en el caso de la PUCV. Por último, en el tercer capítulo se definirá el término de calidad dentro de la interpretación y en los aspectos que se consideran a la hora de evaluar dicho término. Sin embargo, antes de comenzar es necesario determinar el estado actual de las investigaciones acerca de la interpretación simultánea y el efecto del input visual en la misma.

La relación entre calidad en la interpretación y el input visual ha sido estudiada por un número reducido de autores. Entre ellos se encuentra Anderson (1994), quien comparó el desempeño de intérpretes profesionales a la hora de interpretar un discurso con vídeo y otro solamente con audio, y concluyó que el input visual proporcionado por un vídeo no conlleva más comprensión por parte del intérprete. Asimismo, Rennert (2008) observó -mediante interpretaciones simultáneas en vivo con y sin input visual realizadas por sus alumnos- que la información visual no impacta significativamente en el desempeño de los intérpretes, ya que en la mayoría de los casos esta resulta redundante. No obstante, no se puede determinar concluyentemente si el input visual es o no de ayuda a la hora de interpretar. Cabe mencionar que los alumnos partícipes de aquella investigación admitieron una sensación de inquietud mientras interpretaban sin información visual y, por lo tanto, consideraban esta práctica mucho más difícil.

Por otra parte, Moser-Mercer (2005) realizó diversos estudios acerca de la interpretación remota, entendida como “la situación en la cual los intérpretes no están presentes en el mismo lugar que el orador pero trabajan con una pantalla y audífonos sin vista directa al orador o a lugar donde este esté” (Mouzourakis, 2006, citado en Korak, 2012; p.83). A partir de este estudio, Moser-Mercer concluyó que los intérpretes sufren de falta de concentración y fatiga a la hora de realizar esta práctica, ya que implica un input visual limitado al solo proporcionar vídeo de la conferencia a interpretar.

Por último, Gieshoff (2017) investigó el impacto del input visual entregado por los oradores mediante sus movimientos labiales al hablar y concluyó que los intérpretes cometen más errores de cognados a la hora de interpretar sin input visual, lo que podría explicarse por una mayor comprensión

del discurso cuando los movimientos labiales son visibles. Por lo tanto, esto demostraría que el input visual efectivamente es importante para la interpretación simultánea.

Si bien los estudios mencionados anteriormente son de alta relevancia para esta investigación, ninguno de ellos ha sido realizado en un contexto formativo específico, utilizando estudiantes y asociando los resultados directamente con la forma de enseñanza de la interpretación en el ámbito universitario.

a. Interpretación de idiomas

La interpretación es una disciplina cuyo primer registro data del año 3.000 A.C. aproximadamente, en el antiguo Egipto. En ese entonces, los intérpretes eran contratados por la corte y por el faraón para comunicarse con los forasteros y mayoritariamente con fines comerciales (Dörte, 2012). Con el pasar de los años, la interpretación se ha ido perfeccionando gracias a las nuevas tecnologías introducidas en el rubro y esto ha permitido suplir las necesidades de los clientes eficientemente. Asimismo, la interpretación se ha extendido a diferentes contextos, tales como el ejército, la diplomacia, servicios sociales, etc., lo que amerita formar intérpretes que estén capacitados para trabajar en cualquier lugar y bajo condiciones adversas. Debido a lo anterior, es de suma importancia para la presente investigación profundizar en las implicancias de la interpretación como actividad, considerando las diferentes modalidades que existen actualmente y los diferentes contextos en los que esta se puede realizar, haciendo énfasis en la interpretación simultánea, al ser nuestro foco de estudio.

a.1 Interpretación como actividad

La interpretación como concepto general se puede definir como “el proceso de traslado del contenido, que está expresado en una lengua con los medios de otra lengua” (V.S. Vinogradov, 2001, citado en Opachanova, 2016; p.10). Dentro de la interpretación podemos encontrar diferentes modalidades que se pueden dividir en dos grandes grupos: la interpretación consecutiva, en la cual el texto meta es producido una vez que el orador ha finalizado o pausado el texto de origen; y la interpretación simultánea, la cual fue establecida como la modalidad dominante después de los juicios de Núremberg y que desembocó en un gran número de investigaciones al respecto. Esta última, la cual es estudiada en esta investigación, se puede definir como aquella interpretación en donde el intérprete escucha y habla al mismo tiempo, en otras palabras, el texto meta es una reproducción inmediata del texto de origen (Ahrens, 2017).

a.2 Contextos de la interpretación simultánea

La interpretación simultánea, como se mencionó anteriormente, tiene como característica principal la inmediatez. Sin embargo, existen diferentes tipos de interpretación simultánea basados en los diferentes contextos en los que esta puede ser utilizada. La más común de ellas es en contexto de conferencia, debido al gran número de corporaciones y empresas internacionales que necesitan de intérpretes para llevarlas a cabo (Díaz-Galaz, 2017). La mayoría de las veces esta se realiza en una cabina a prueba de sonido utilizando audífonos conectados al micrófono del orador. Una vez captado el texto de origen, el intérprete produce el mismo discurso en la lengua meta a través de un micrófono que está conectado a los audífonos de la audiencia para aquellos que deseen escuchar la interpretación (Jones, 2014).

Otro contexto de interpretación es en los servicios públicos, ya sea en hospitales, comisarías, oficinas administrativas, colegios, entre otros. En este contexto, el intérprete debe adecuarse a la situación comunicativa y al nivel de privacidad requerido en cada situación. Además, “es de suma importancia poseer un código ético al que deban ceñirse para poder superar situaciones difíciles o incómodas” (Lázaro, 2008; pp.2).

Asimismo, el intérprete puede realizar su tarea en un contexto judicial, dentro del cual la mayoría de la veces la interpretación tiene como receptor al acusado, con el fin de que este sea partícipe de su propio juicio. En este caso, la interpretación simultánea se desarrolla de tres formas: mediante whispering, en donde el intérprete permanece a un lado del receptor y susurra el mensaje directamente a su oído. Este método se utiliza principalmente cuando no se cuenta con micrófono, audífonos, u otro equipo de audio; utilizando un transmisor, el intérprete se dispone al final de la sala y mediante un transmisor conectado al audífono del oyente se entrega el mensaje en la lengua meta; y, por último, en algunos casos se utiliza una cabina a prueba de sonido, transmitiendo el mensaje a través de un micrófono conectado a los audífonos de los receptores. Sin embargo, este método es utilizado principalmente en los tribunales internacionales y no en los procesos judiciales, juicios domésticos o juicios de menor envergadura (Giambruno, 2014).

Como se puede apreciar, una vez terminada la segunda guerra mundial y gracias a los juicios de Núremberg, la interpretación simultánea comenzó a ser universalmente aceptada por sobre la interpretación consecutiva debido a su inmediatez (Dörte, 2012). En la actualidad, el campo de la interpretación simultánea se ha expandido a diversos contextos y situaciones, los cuales van desde las Naciones Unidas a una consulta médica, impulsando la creación de nuevas tecnologías y dando lugar a diferentes submodalidades de la misma.

a.3 Input visual

El ser humano es un ser comunicacional, no solo verbalmente sino que también mediante el lenguaje no verbal, el cual se puede definir como:

“the conscious or unconscious psycho-muscularly based body movements and intervening or resulting positions, either learned or somatogenic, of visual, visual-audible, and tactile or kinesthetic perception, which, whether isolated or combined with the linguistic and paralinguistic structures and with other somatic or objectual behavioral systems, possess intended or unintended communicative value” (Poyatos, 1987, citado en Rennert, 2008; pp.205).

La interpretación simultánea, al ser una recodificación de un mensaje emitido por un orador, es considerada una tarea multimodal, puesto que en ella se procesan diferentes tipos de información mediante una serie de canales (Seeber, 2017). Entre estos tipos de información se encuentra el lenguaje no verbal, así como también la información entregada mediante vídeos, presentaciones, e incluso el contexto en el cual se entrega el discurso, etc. (Rennert, 2008). Para los fines del presente estudio, se entenderá por input visual toda aquella información que pueda ser percibida mediante el sentido de la vista y este se dividirá en dos grupos de acuerdo a la forma en la que será evaluado: texto e imágenes (presentación con audio) y lenguaje no verbal (audio y vídeo).

De acuerdo a Rennert (2008), el input visual es de suma importancia para el intérprete, puesto que este último es el encargado de comunicar no solo palabras, sino que también significado y la intención del orador. En este sentido, es necesario considerar todos los aspectos que acompañan la comunicación, por ejemplo, el paralenguaje y el lenguaje kinésico, ya que estos también son parte del discurso. En muchas ocasiones el lenguaje no verbal no solo acompaña al mensaje, sino que es altamente relevante y la falta de él podría complicar la tarea del intérprete, generando malentendidos, e incluso convirtiendo su labor en algo imposible.

b. Formación de intérpretes

Luego de la segunda guerra mundial, se produjo un crecimiento en el número de instituciones dedicadas a la formación de intérpretes. De esta manera, la labor del intérprete se fue profesionalizando aún más, fenómeno que culminó en la fundación de la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencia (AIIC) en 1953 (Dörte, 2012), la cual se encargó de establecer los estándares profesionales del intérprete, así como también su remuneración. Además, a comienzos de la década de los sesenta, las escuelas de Traducción e Interpretación se unieron para formar la CIUTI y de esta manera regular la forma de enseñanza de la interpretación (Pöchhacker, 2016).

En este sentido, las universidades e instituciones formadoras de intérpretes son las encargadas de que sus alumnos adquieran y desarrollen las diferentes competencias y habilidades necesarias en la interpretación. Al ser los responsables de que la comunicación se lleve a cabo, los intérpretes desempeñan una labor primordial y cualquier error que cometan podría entorpecer la comunicación y crear confusión entre el público presente.

Entre las diferentes competencias necesarias para llevar a cabo una interpretación, la más básica es el ser, como mínimo, bilingüe, lo que implicaría la habilidad de traducir (Harris and Sherwood, 1978, citado en Pöchhacker, 2016). Sin embargo, de acuerdo con Kalina (2000), no solo el conocimiento lingüístico es necesario, sino que también se debe poseer conocimiento cultural que le permita al intérprete adaptarse a la situación comunicativa y transmitir la intención del orador fielmente. Asimismo, el intérprete debe desarrollar habilidades mentales que le permitan procesar y comprender el texto correctamente, utilizar su memoria de forma eficaz, trabajar con altos niveles de concentración y tolerar el estrés.

Considerando las diferentes habilidades con las que el intérprete debe contar, Novo Díaz (2004) las ordena y clasifica en cuatro grupos, basándose en Seleskovitch y Lederer (1995) y Jones (1998), con el fin de otorgar más claridad y destacar las más importantes: las características aptitudinales, relacionadas a la vocación y a qué tan apta es la persona para ser intérprete; las características cognitivas, relacionadas al conocimiento de las lenguas, al conocimiento universal y especializado y a la formulación del discurso; las características sociales, que se refieren a la forma en la que el intérprete se relaciona con sus pares y con la audiencia; y, por último, las características físicas, relacionadas a las condiciones y exigencias del trabajo a las que el intérprete se debe adaptar para realizar su tarea exitosamente.

En síntesis, la interpretación es una tarea que involucra una serie de aspectos de distinta índole que son necesarios para su realización exitosa. Por esta razón, la formación del estudiante de

interpretación es vital en su carrera y es aquí donde los planes de estudio de las universidades juegan un papel crucial.

b.1 Programas de interpretación en Chile

En Chile para iniciar la formación como intérprete, el estudiante primero debe completar la educación escolar, ya que la carrera de Interpretación forma parte de la educación superior. Con el fin de abordar este tema en profundidad, este apartado se basa en la investigación de Díaz-Galaz (2017), la cual describe a cabalidad el contexto de la interpretación en Chile.

Actualmente existen tres tipos de instituciones en el sistema de educación superior chileno: las universidades, los institutos profesionales y los centros de formación técnica. Estos se diferencian entre sí según el propósito del programa: mientras los institutos y centros se enfocan en la docencia, las universidades se enfocan en la investigación y la docencia a la vez. Asimismo, los primeros dos otorgan títulos técnicos y profesionales, mientras que las universidades otorgan títulos profesionales y grados académicos (bachiller, magíster, doctorado, etc.). Las instituciones nombradas anteriormente pueden ser privadas, con aporte del Estado o públicas, y en muchas ocasiones de esto depende el sistema de admisión de cada una.

Con respecto a la enseñanza de la interpretación en particular, los primeros programas comenzaron en la década de los noventa y eran llevados a cabo principalmente por instituciones privadas o bien con aporte del Estado, siempre en el nivel de pregrado. Hoy en día existen 19 programas de formación de intérpretes en el nivel pregrado, los cuales otorgan un título profesional de intérprete o traductor-intérprete.

Con respecto a los programas, cada institución cuenta con su propio plan de estudios, sin embargo, generalmente todos tienen una duración de ocho o nueve semestres como mínimo y doce como máximo. Asimismo, ninguno tiene como requisito el poseer conocimiento sobre algún idioma extranjero o sobre la interpretación en sí; por lo tanto, los programas cuentan con la enseñanza de la o las lenguas extranjeras desde el nivel básico. Por otra parte, existen diferencias en las modalidades de interpretación que se enseñan en los diferentes programas: mientras la mayoría enseñan las modalidades consecutiva y simultánea, otros enseñan solamente interpretación de enlace o interpretación consecutiva.

Finalmente, los programas de formación de intérpretes también se enfocan en diferentes áreas; por ejemplo, mientras algunos priorizan la enseñanza de la gramática y la gramática contrastiva, otros enfatizan la lingüística, literatura, cultura, entre otros. Por lo tanto, las asignaturas incluidas en el plan

de estudio dependen de este enfoque. Cabe mencionar que generalmente no existen asignaturas dedicadas los estudios de la interpretación ni a los aspectos éticos y profesionales de la misma.

b.2 Programa de Interpretación de la PUCV

La carrera de Traducción e Interpretación en la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso se comenzó a impartir el año 1995. Este plan de estudio cuenta con nueve semestres, de los cuales actualmente intérpretes y traductores comparten dos. En este sentido, la carrera de Interpretación inglés-español tiene como objetivo formar intérpretes profesionales que cuenten con un dominio de la lengua materna y la lengua inglesa. Asimismo, buscan la adquisición de conocimientos culturales generales y particulares y el desarrollo de competencias en la documentación, gestión terminológica y herramientas tecnológicas que faciliten la tarea del intérprete. Aquellos estudiantes que egresen de la carrera de Interpretación Inglés-Español deben ser capaces de aplicar las estrategias necesarias para la resolución de problemas en su labor y deben contar con una ética profesional coherente con el sello valórico de la PUCV (PUCV, 2015).

Hasta el año 2016 la malla curricular de Interpretación constaba de cuatro semestres en común con la carrera de traducción. Durante estos cuatro semestres, los alumnos adquirirían las competencias lingüísticas necesarias en el idioma inglés, las cuales incluían asignaturas como Lengua Inglesa y Gramática Inglesa. Asimismo, se buscaba mejorar las competencias lingüísticas en la lengua materna, incluyendo asignaturas como Gramática del Español, Lingüística Textual, Comprensión Textual y Composición Textual. Además, en el tercer y cuarto semestre, la carrera impartía asignaturas como Cultura Técnico-Científica y Cultura Humanística, en donde se buscaba relacionar la cultura con la labor del intérprete/traductor. Durante los cinco semestres restantes, los alumnos que hubieran elegido interpretación comenzaban a tener sus primeras clases de formación en la asignatura Práctica de la Interpretación, así como también adquirirían sus habilidades sociales en Oratoria. En este contexto, algunas clases seguían siendo comunes entre traductores e intérpretes, tales como: Gramática Contrastiva, Terminología y Culturas en contacto. Finalmente, en el noveno semestre los estudiantes de interpretación cursan la asignatura final llamada Taller de Titulación, en la cual se realizaba la tesis de pregrado (PUCV, 2013).

En la actualidad, la malla curricular ha sufrido modificaciones. Como se mencionó anteriormente, intérpretes y traductores solo comparten dos semestres, en los cuales adquieren competencias lingüísticas en los idiomas español e inglés, así como también adquieren una noción de la labor del intérprete y traductor. Durante los siguientes siete semestres continúan las asignaturas para mejorar las

competencias en inglés y español y, en el caso de los estudiantes que hayan elegido la carrera de Interpretación, comienza su formación como intérpretes con las asignaturas Desarrollo de Habilidades para la Interpretación, Interpretación en Ciencias Sociales, Interpretación Técnico-Científica, Interpretación Inversa e Interpretación en las Humanidades. Finalmente, en el noveno y último semestre, los alumnos deben llevar a cabo la práctica profesional y cursar el taller de titulación, realizando la tesis de pregrado en este último (PUCV, 2017).

Con respecto al perfil de egreso, el estudiante adquiere competencias específicas disciplinares, las cuales se relacionan con el dominio de ambas lenguas y conocimiento acerca del proceso de interpretación, así como también acerca del rol del intérprete en la sociedad. Por otra parte, el estudiante desarrolla competencias específicas profesionales, lo que le permite aplicar sus conocimientos lingüísticos, culturales, sociales, éticos y tecnológicos, con el fin de desempeñar su rol de mediador lingüístico de mejor manera (PUCV, 2015).

b.2.1 Evaluación de la calidad de las interpretaciones de los estudiantes de la PUCV

Los estudiantes de interpretación, al igual que cualquier otro grupo de estudiantes, deben ser evaluados con el fin de perfeccionarse y convertirse en profesionales de alto nivel. Lo anterior implica que estos transmitan un mensaje desde un idioma a otro de manera natural y fluida, así como también que utilicen el tono adecuado y que demuestren convicción al hablar, siempre utilizando la primera persona (Milcu, 2012).

En el contexto de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, actualmente las evaluaciones se llevan a cabo basadas en la pauta desarrollada por Pavez (2017), la cual cuenta con un enfoque dialógico, en otras palabras, confeccionada mediante un diálogo colectivo e igualitario en el cual los estudiantes participaron y contribuyeron a través de ideas (Ferrada y Flecha, 2008). Esta pauta se encarga de determinar el porcentaje que se le asignará a cada criterio, mientras que la rúbrica que la acompaña es utilizada para determinar cómo se calificará en base a puntaje.

La pauta de Pavez (2017) cuenta de diez criterios, de los cuales seis están relacionados con el contenido, dos con la oralidad y dos con el profesionalismo (ver Anexo 1). En el primer grupo se encuentran los criterios de fidelidad, coherencia, cohesión, completitud o ideas completas, omisiones y gramática y sintaxis; el segundo grupo integra los criterios de calidad de la voz y seguridad; por último, el tercer grupo incluye los criterios de modales de cabina y actitud profesional. Cada estudiante puede obtener un puntaje de uno a cinco en cada criterio, siendo uno el más bajo, lo que implica errores reiterados, y cinco el más alto, lo que implica un buen desempeño constante.

En su conjunto, todos los criterios mencionados anteriormente abarcan lo necesario para que una interpretación se lleve a cabo correctamente y es por esta razón que se utilizará en esta investigación. Cabe destacar que la pauta de Pavez (2017) fue desarrollada como una herramienta para evaluar la calidad de una interpretación, por lo que es de suma importancia definir este concepto, tomando en cuenta lo difícil que es esta tarea.

c. Calidad en la interpretación

A la hora de contratar a un intérprete de idiomas, el cliente espera que este realice una interpretación de calidad, sin embargo, el concepto de calidad en la interpretación ha sido reiteradamente tema de debate, puesto que las definiciones proporcionadas por los investigadores varían entre sí. De acuerdo con Kotler y Armstrong (1994, citado en Kurz, 2001; pp.394), “la calidad debe comenzar con las necesidades del cliente y debe terminar con la percepción del cliente”. Por lo tanto, una interpretación podría ser considerada de calidad por algunos, mientras que por otros no, lo cual sugeriría un desafío para los profesores al momento de evaluar a sus alumnos.

Por otra parte, Andrzej Kopczyński (1994) sostiene que el concepto de calidad puede definirse desde el punto de vista lingüístico y desde el punto de vista pragmático. El primero de ellos responde a los estándares rígidos de equivalencia y correspondencia entre el texto de origen y el texto meta, lo que implica fidelidad entre ellos. Con respecto al punto de vista pragmático, la calidad no posee un valor absoluto, sino que está directamente relacionada con el contexto de interpretación, lo cual complicaría la definición, puesto que presenta una serie de variables que dificultan la evaluación del producto final.

Desde un punto de vista más estricto, la AIIC (the International Association of Conference Interpreters), la cual se asegura de integrar nuevos miembros que mantengan la calidad de la organización, define una buena interpretación como aquella en la que los usuarios de esta reciben un mensaje que produce el mismo efecto en ellos que el que produce el mensaje original en la audiencia. Además debe poseer el mismo contenido cognitivo y debe ser presentado con el mismo nivel de claridad y precisión, utilizando el mismo lenguaje del texto de origen (Déjean le Féal, 1990, citado en Kurz, 2001).

Finalmente, Moser-Mercer (1996) indica que el concepto de calidad puede variar dependiendo de los estándares que posea el oyente, así como también de las necesidades que el intérprete debe satisfacer y las expectativas que debe cumplir. Con respecto a lo anterior, la presente investigación responde a un contexto educativo, específicamente al contexto de la PUCV, en el cual se utiliza la pauta de Pavez (2017) para evaluar a los alumnos. Por lo tanto, se considerará una interpretación de calidad a aquella que cumpla con los criterios que conforman esta pauta, la cual variará en términos de porcentaje “dependiendo del contexto, del objetivo de aprendizaje y del discurso a interpretar” (Pavez, 2017; p.9).

Con los conceptos claves definidos en este apartado, la siguiente sección denominada metodología se encargará de presentar la planificación y describir las diferentes etapas que seguirá esta investigación con el fin de determinar el efecto del input visual en la interpretación simultánea.

IV. METODOLOGÍA

La presente investigación se considera de carácter mixto, con un alcance de tipo descriptivo-correlativo. En otras palabras, esta investigación combina la metodología cualitativa, entendida como aquella que busca identificar la naturaleza profunda de una realidad, de su sistema de relaciones y de su estructura dinámica, mediante la observación, entrevistas, etc.; y la metodología cuantitativa, la cual se define como aquella que recoge y analiza datos sobre variables. Además, esta metodología trata de determinar si existe alguna correlación entre las variables, con el fin de poder generalizar y objetivar los resultados obtenidos (Pita Fernández y Pértegas Díaz, 2002).

Considerando lo anterior, desde el punto de vista cualitativo, esta investigación tiene como objetivo describir la importancia del input visual en la interpretación, analizando las interpretaciones en cada una de las situaciones (con audio, con vídeo y con presentación) mediante la pauta de Pavez (2017). A su vez, el estudio tiene como objetivo determinar si existe una relación entre el input visual y la calidad de una interpretación, lo que responde a su carácter cuantitativo. Lo anterior se realizará en base a los resultados obtenidos por los cinco alumnos de quinto año de Interpretación de la PUCV utilizando la pauta mencionada anteriormente durante las diferentes interpretaciones.

A continuación se presentará una descripción detallada de la metodología utilizada en la presente investigación, comenzando con la descripción del perfil de los participantes, los instrumentos utilizados y los pasos que se llevaron a cabo de forma detallada.

a. Participantes

Los alumnos partícipes de esta investigación no fueron seleccionados al azar, sino que todos ellos presentan un perfil similar. Los cinco estudiantes están actualmente cursando quinto año de la Carrera de Interpretación Inglés-Español en la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, por lo que todos ellos aprobaron los cuatro niveles de la asignatura Práctica de la Interpretación y, por ende, tienen experiencia realizando interpretaciones simultáneas en cabina. Además, los estudiantes seleccionados han demostrado un rendimiento por sobre el promedio, lo cual resulta útil ya que se descartan variables relacionadas al desempeño personal.

A continuación, se adjunta una tabla con los datos de los participantes de esta investigación:

Sujeto	Edad	Sexo	Años en la carrera	Prácticas reprobadas
--------	------	------	--------------------	----------------------

Participante 1	23	Femenino	5	0
Participante 2	23	Femenino	5	0
Participante 3	22	Femenino	5	0
Participante 4	23	Femenino	5	0
Participante 5	22	Femenino	5	0

Tabla 1. Información de los participantes

b. Instrumentos

A continuación se entrega una explicación detallada de los instrumentos utilizados en la presente investigación.

b.1 Discursos a interpretar

Con el fin de evaluar el efecto del input visual en la calidad de las interpretaciones de los estudiantes, se elaboraron tres discursos de en promedio cinco minutos de duración y de aproximadamente 128 palabras por minuto, cada uno en diferentes modalidades (ver Anexo 3). El primero de ellos contaba solo con audio y emulaba una conferencia sobre el cambio climático (ver Anexo 3.1); el segundo discurso era de audio y presentación (Power point) y se elaboró como una conferencia acerca de la comunidad LGBT+ (ver Anexo 3.2); finalmente, el tercero era un vídeo de una conferencia sobre la inmigración y los refugiados (ver Anexo 3.3); todos ellos dentro del contexto estadounidense. Cabe destacar que todos los discursos utilizados en la investigación se elaboraron con el fin de representar fielmente una conferencia real, por lo que presentan algunos problemas de oratoria e interacciones con el público. Asimismo, los discursos no presentaban lenguaje especializado y se elaboraron con información de conocimiento general, para así evitar problemas relacionados a la terminología, considerando que los participantes no fueron informados previamente acerca de los temas de cada conferencia.

Las modalidades que se evaluarán en esta investigación fueron seleccionadas por ser aquellas que se utilizan en la asignatura de Práctica de la Interpretación en la PUCV. Además, estas fueron elegidas con el fin de determinar si existe un efecto considerable a la hora de interpretar sin input visual. Sin embargo, también se desea determinar si existen variaciones entre interpretar con una presentación,

lo cual implica imágenes y escritura, y con un vídeo, lo cual además de incluir una presentación, también implica información relacionada al lenguaje corporal del orador.

b.1.1 Problemáticas en los discursos

Los discursos a interpretar incluyeron problemáticas específicas y realistas que permitieran concluir si el input visual tiene un efecto en la calidad de la interpretación. El primer discurso contaba solo con audio y en este el orador describía un diagrama (ver Anexo 3.1). Además, se mencionaban una serie de números a lo largo del discurso, así como también un nombre complejo. Finalmente, en la última parte del discurso, el contenido se entregó en una estructura de concepto-definición. Los problemas anteriormente mencionados se consideraron relevantes debido a que son el tipo de contenido que se suele incluir en las presentaciones con apoyo visual.

El segundo discurso constaba de audio y presentación, por lo que esta vez el intérprete pudo hacer uso del apoyo visual. Por lo mismo, el discurso contenía una gran cantidad de números, fechas y nombres, en su mayoría incluidos en la presentación, además de una imagen explicativa (ver Anexo 3.2). Por último, el discurso contenía una interacción con el público a la cual el intérprete no tuvo acceso debido a la modalidad.

El tercer y último discurso se entregó en forma de vídeo (ver Anexo 3.3). En esta modalidad no se incluyeron problemáticas específicas, puesto que es el “escenario ideal” de un intérprete, al contener audio e imagen de la situación completa. Sin embargo, el discurso incluye las problemáticas de los dos discursos anteriores con el fin de ser utilizadas como punto de comparación a la hora de evaluar el desempeño de los intérpretes.

b.2 Pauta de evaluación

La pauta de evaluación utilizada en esta investigación es la pauta creada por Pavez (2017) (ver Anexo 1), profesor de interpretación, en conjunto con estudiantes de la carrera, con el fin de utilizar un instrumento que mida la calidad del desempeño de los intérpretes de la manera más objetiva posible. Esta pauta será utilizada por dos profesores del área, uno perteneciente a la PUCV y otro a una institución diferente, así como también por una alumna de quinto año de la misma carrera. El instrumento incluye seis criterios relacionados al contenido, dos a la oralidad y dos al profesionalismo; sin embargo, estos últimos dos fueron removidos al no ser relevantes para la investigación. Cada uno de los criterios cuenta con un porcentaje que se determina por el profesor en base al tipo de discurso que se interpretará.

Además se incluye una rúbrica (ver Anexo 2), la cual facilita el proceso evaluativo, ya que asocia el puntaje a características específicas del discurso. Esta utiliza puntaje de 1 al 5, siendo 1 el más bajo, lo que implica un discurso incompleto e incoherente, y 5 el más alto, lo que implica un buen desempeño constante y un discurso comprendido exitosamente por el público. Una vez asignado el puntaje, este se calcula en base al porcentaje de cada criterio y esto resulta en la nota final, la cual va de 1,0 a 7,0.

c. Procedimiento

Para llevar a cabo la presente investigación se comenzó por contactar a los cinco sujetos de estudio mediante un correo electrónico (ver Anexo 11), en el cual se explicaba en qué consistía el estudio, su propósito y las modalidades que se utilizarían, sin hacer mención a los temas a interpretar. Además, se mencionó que su participación era de carácter voluntario. Una vez que los sujetos aceptaron participar, se les envió el consentimiento informado (ver Anexo 7) para ser posteriormente firmado (ver Anexo 8). Asimismo, se contactó a dos profesores de interpretación y a una alumna de quinto año y se les solicitó participar en el estudio evaluando las interpretaciones resultantes.

El experimento constaba de seis segmentos: cada intérprete fue asignado aleatoriamente un orden diferente en el que debía interpretar los discursos (Ver Anexo 5), esto con el fin de evitar que la calidad de la interpretación esté relacionada al orden en el que interpretaron las diferentes metodologías. A continuación, el estudiante procedió a interpretar el primer discurso de acuerdo al orden previamente asignado, luego el sujeto tuvo un descanso de diez minutos para así permitirle prepararse para la siguiente modalidad. Una vez terminado el descanso, se procedió a interpretar el siguiente discurso, luego otro descanso de diez minutos y, finalmente, se interpretó el último discurso. En total el experimento contó con una duración de 35 minutos aproximadamente por sujeto.

Durante cada interpretación, los sujetos de estudio fueron grabados para luego transcribir estas grabaciones (ver Anexo 4) y posteriormente evaluar el desempeño de los alumnos utilizando ambos materiales, los audios y las transcripciones (ver Anexo 6).

d. Análisis de datos

Una vez terminado el proceso de interpretación, los dos profesores y la alumna procederán a evaluar las interpretaciones de los sujetos de prueba para luego calcular el puntaje obtenido en cada criterio y determinar los problemas puntuales cometidos en cada caso. Para esto se utilizará una pauta y una rúbrica (Pavez, 2017), esta última califica el rendimiento del intérprete de 1 a 5 (ver Anexo 2): 1 punto implica un mensaje incompleto y con carencia de sentido; 3 puntos implica un discurso con errores que afectan su comprensión completa; y 5 puntos implica que el mensaje se ha transmitido

exitosamente, produciendo el mismo efecto que el original en la audiencia. Una vez asignado el puntaje a cada criterio, estos se sumarán. Cabe destacar que el puntaje obtenido de esta suma va de 0,92 a 4,6 y no de 1 a 5, debido a los dos criterios de profesionalismo que no fueron considerados a la hora de evaluar por ser irrelevantes para el estudio. Asimismo, el puntaje resultante no se convertirá en una nota (1.0-7.0), puesto que no es relevante para el objetivo de la investigación. Una vez que se cuente con todos los puntajes, se procederá a compararlos por criterio con los obtenidos en otras modalidades y con los obtenidos por los otros sujetos en la misma modalidad. De esta manera se determinará si existe una variación común y constante en el desempeño de los estudiantes dependiendo del input visual con el que contaban al momento de interpretar.

V. RESULTADOS

Como se mencionó anteriormente, este estudio utilizó la pauta de Pavez (2017) con el fin de evaluar la calidad de las interpretaciones durante las diferentes modalidades de manera objetiva. Los puntajes asignados por los evaluadores fueron promediados con el fin de que el puntaje final de cada criterio reflejara el desempeño los intérpretes en base a tres distintas opiniones. A continuación se presentan los puntajes obtenidos por cada sujeto en las distintas modalidades de interpretación:

Audio

	Participante 1	Participante 2	Participante 3	Participante 4	Participante 5
Fidelidad	0,64	0,74	0,74	0,64	0,48
Coherencia	0,52	0,48	0,48	0,52	0,28
Cohesión	0,52	0,6	0,56	0,56	0,48
Compleitud	0,18	0,28	0,35	0,35	0,32
Omisiones	0,4	0,44	0,44	0,6	0,56
Gramática y sintaxis	0,4	0,4	0,29	0,4	0,24
Voz	0,7	0,7	0,75	0,75	0,45
Seguridad	0,3	0,3	0,36	0,43	0,26
Puntaje total obtenido	3,66	3,94	3,97	4,25	3,07

Tabla 2. Puntajes obtenidos por los participantes en la modalidad audio

Como se puede observar en la tabla, el Participante 4 obtuvo el puntaje más alto, lo cual se debió principalmente al alto nivel de seguridad que demostró a lo largo de su interpretación, a diferencia del resto de los participantes, cuyo puntaje más bajo fue otorgado en este factor. Lo anterior podría deberse a que al no existir input visual, los intérpretes se sienten dependientes del único flujo de información que reciben, en este caso el input auditivo, lo que los lleva a sentirse inseguros. Con respecto al contenido de las interpretaciones, a pesar de que hubo omisiones constantes durante el discurso, estas no afectaron notoriamente la coherencia y cohesión del mismo.

Audio y presentación

	Participante 1	Participante 2	Participante 3	Participante 4	Participante 5
--	----------------	----------------	----------------	----------------	----------------

Fidelidad	0,69	0,64	0,58	0,69	0,58
Coherencia	0,44	0,4	0,4	0,56	0,36
Cohesión	0,48	0,52	0,48	0,56	0,52
Compleitud	0,35	0,32	0,35	0,32	0,32
Omisiones	0,56	0,48	0,52	0,6	0,48
Gramática y sintaxis	0,37	0,32	0,34	0,4	0,32
Voz	0,65	0,6	0,6	0,75	0,65
Seguridad	0,46	0,3	0,4	0,43	0,26
Puntaje total obtenido	4	3,58	3,67	4,31	3,49

Tabla 3. Puntajes obtenidos por los participantes en la modalidad audio y presentación

Nuevamente el Participante 4 obtuvo el puntaje más alto, lo cual se debió en parte a la calidad de su voz, pero también a la coherencia en su discurso, lo cual podría estar relacionado con la temática del mismo. Como se puede observar en la tabla, el puntaje de dos participantes descendió, mientras que el de los tres restantes aumentó mínimamente. Por lo tanto, no se puede concluir una mejoría notoria en la calidad de la interpretación cuando se cuenta con input visual. Con respecto a la seguridad en la voz, esta aumentó en promedio un punto, lo que reafirmaría la premisa de que los intérpretes se sienten más seguros cuando cuentan con más de un flujo de información.

Vídeo

	Participante 1	Participante 2	Participante 3	Participante 4	Participante 5
Fidelidad	0,48	0,74	0,58	0,64	0,64
Coherencia	0,52	0,48	0,48	0,56	0,44
Cohesión	0,52	0,44	0,48	0,52	0,44
Compleitud	0,32	0,35	0,35	0,35	0,30
Omisiones	0,6	0,48	0,56	0,6	0,48
Gramática y sintaxis	0,37	0,4	0,29	0,4	0,32
Voz	0,5	0,65	0,65	0,75	0,65
Seguridad	0,4	0,36	0,36	0,43	0,4

Puntaje total obtenido	3,71	3,9	3,75	4,25	3,67
-------------------------------	-------------	------------	-------------	-------------	-------------

Tabla 4. Puntajes obtenidos por los participantes en la modalidad vídeo

Finalmente, durante la modalidad de vídeo, los puntajes finales no variaron considerablemente con respecto a la modalidad anterior. Durante este discurso, el Participante 3 obtuvo un puntaje considerablemente inferior en el factor de gramática y sintaxis, lo cual no se esperaba. Este problema podría estar relacionado a la gran cantidad de información recibida, la cual no le permitiría monitorearse normalmente.

En general, los puntajes obtenidos por los intérpretes en cada categoría no siguen un patrón común, por lo que el lenguaje corporal y no verbal proporcionado por esta modalidad no sería de igual utilidad para cada participante.

Comparación de puntajes finales

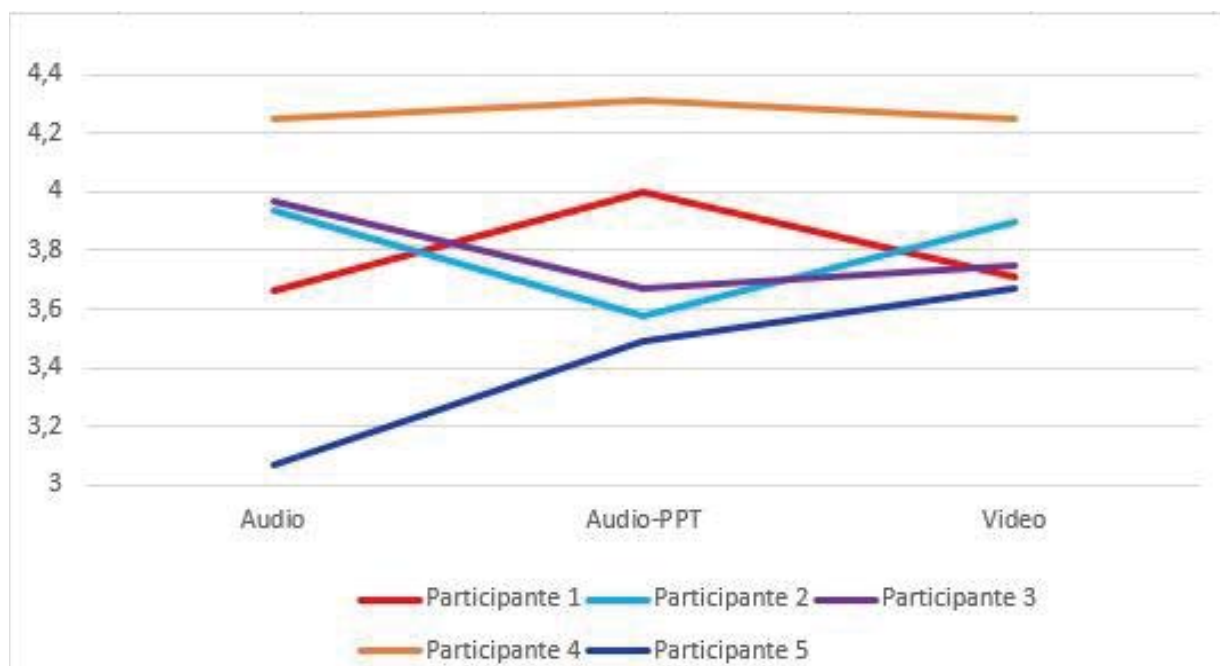


Figura 1. Puntaje de los participantes por modalidad

Con excepción del Participante 5, no existe un aumento en el puntaje obtenido por los sujetos de prueba cuando interpretaron con vídeo, modalidad que presentaba la mayor cantidad de input visual, con respecto a las otras dos modalidades.

Como se observa en el gráfico, los resultados finales obtenidos en cada discurso no presentan un patrón que permita relacionar directamente el desempeño de los intérpretes con el input visual. A pesar de que sí existen variaciones en los puntajes de los participantes en cada modalidad, estas podrían atribuírsele a factores meramente personales.

Considerando lo anterior, los resultados sugieren que el input visual no tuvo un efecto significativo ni constante en la calidad de las interpretaciones realizadas en esta investigación, lo cual podría relacionarse a lo redundante que puede ser en muchas ocasiones el input visual, ya que solo en situaciones puntuales este podría adquirir más importancia.

Problemas específicos durante la interpretación

Problema	Solución
"Can I have the slides here?"	"¿Puedo tener una luz aquí?" (Participante 3)
	"¿Me podrían bajar la luz aquí?" (Participante 4)

Tabla 5. Problema relacionado al lenguaje no verbal

Como se mencionó anteriormente, el input visual podría ser de gran ayuda en situaciones específicas. Como muestra la Tabla 5, un ejemplo de ello podría ser cuando se debió interpretar la pregunta "Can I have the slides right here?". En este segmento, algunos intérpretes no fueron capaces de comprender la palabra "slide", sin embargo, lograron solucionar el problema, lo que podría estar relacionado al input visual, específicamente al lenguaje corporal del orador, que se entregó en ese momento.

Problema	Solución
<p>"Finally there is a new work plan on climate change and health that includes: Partnerships: to coordinate with partner agencies within the UN system, and ensure that health is properly represented in the climate change agenda. Awareness rising: to provide and disseminate information on the threats that climate change</p>	"Finalmente, hay una [...] La [...]" (Participante 2)
	"Finalmente, hay un plan global nuevo que busca resolver el cambio climático e incluye la unión de coordinación de muchas organizaciones para asegurar que la salud vaya a estar presente en la agenda del cambio climático, como también de la información de

<p>presents to human health, and opportunities to promote health while cutting carbon emissions.</p> <p>Science and evidence: to coordinate reviews of the scientific evidence on the links between climate change and health, and develop a global research agenda.</p> <p>Support for implementation of the public health response to climate change: to assist countries to build capacity to reduce health vulnerability to climate change, and promote health while reducing carbon emissions.”</p>	<p>los hilos del cambio climático y oportunidades de promover la salud en el caso de los gases de carbono y coordinar revisiones del cambio climático en la salud y, también, apoyar la implementación de la respuesta de la salud para poder asesorar a los países, a las ciudades y promover que se evite la emisión de los gases de carbono.” (Participante 3)</p> <p>“Finalmente, una manera de solucionar el cambio climático incluye ciertas asociaciones dentro del sistema de las Naciones Unidas y asegura que las naciones están representadas en este tema, también presentan información de los riesgos que el cambio climático es para la población, la emisión de gases, evidencia científica, los vínculos entre la salud y el cambio climático y, también, apoyar la implementación de políticas con respecto a este tema, lo que quiere decir que asesora países a promover la salud al reducir las emisiones de gases.” (Participante 5)</p>
--	--

Tabla 6. Problema relacionado a la estructura del discurso

Durante la modalidad de solo audio, los intérpretes tuvieron problemas al interpretar un fragmento del discurso que estaba estructurado como concepto-definición, como se puede apreciar en la Tabla 6. Esto pareciera estar relacionado con la ausencia de input visual, ya que los participantes debieron descifrar la relación que existía entre la información proporcionada y luego entregar un discurso cohesionado. En este sentido, una presentación, por ejemplo, que mencionara los conceptos a tratar hubiese sido de ayuda.

Problema	Solución
“Now, according to the WHO, climate change is expected to cause approximately	“Ahora, de acuerdo con la WHO, por sus siglas en inglés, puede haber un cambio y pueden

250 000 additional deaths per year between 2030 and 2050; 38 000 due to heat exposure in elderly people, 48 000 due to diarrhoea, 60 000 due to malaria, and 95 000 due to childhood undernutrition.”	haber muchas muertes en años venideros por la exposición en la gente, por ejemplo, muchas pueden morir de diarrea, otras podrían morir de malaria y muchas otras de malnutrición durante la niñez.” (Participante 3)
	“Ahora, de acuerdo a la Organización Mundial de la Salud, el cambio climático se espera que cueste más de 200.000 muertes adicionales entre este año y el 2050, dada la exposición al calor en personas mayores, 48% dadas a la diarrea, otro porcentaje por exposición a la malaria, y otro a niños con malnutrición.” (Participante 4)
	“Bueno, según la OMS, el cambio climático puede causar más de 200.000 muertes, ya que las personas mayores están expuestas a mayores temperaturas, causando diarrea, malaria, e incluso, malnutrición.” (Participante 5)

Tabla 7. Problema relacionado al contenido

Asimismo, los participantes se comportaron de manera similar a la hora de interpretar un fragmento en la modalidad audio que no era particularmente complejo pero que incluía una serie de números (ver Tabla 7). Los intérpretes tendieron a generalizar la idea para así evitar mencionar todos los números, además recurrieron a la omisión, provocando distorsiones leves en algunas ocasiones y relevantes en otras, como por ejemplo, el mencionar los números como porcentajes. Este comportamiento generalizado podría tener sus bases en la predisposición de los intérpretes a fallar a la hora de mencionar números que no se encuentran visibles.

Problema	Solución
“However, while the first four groups have taken significant steps towards achieving equality in the last decade, society still	“Sin embargo, los primeros cuatro grupos han dado grandes pasos al alcanzar la ecualidad , pero bueno sí la sociedad tiende a disminuir los

dismisses the other groups.”	otros grupos.” (Participante 2)
“Therefore, LGBT persons in the United States may face challenges that are not experienced by non-LGBT residents.”	“...por lo cual la gente de esta comunidad podría tener algunos problemas que no se han experimentado para la gente que no es parte de la comunidad LGBT.” (Participante 3)
	“De hecho, las personas LGTB pueden enfrentarse a desafíos que no experimentan personas que no son parte de esta comunidad.” (Participante 4)
“...it is worrying that those exemptions are affecting the recognition of LGBT rights across the United States.”	“...es bastante preocupante que esto afecte los reconocimientos de la derecha de estas personas. ” (Participante 3)

Tabla 8. Problema relacionado a la gramática del discurso.

Finalmente, durante la modalidad de audio y presentación, los participantes utilizaron frecuentemente estructuras poco usuales como se puede ver en la Tabla 8. Asimismo, se cometieron algunos errores de cognados como, por ejemplo, traducir la palabra “equality” como “ecualidad” y el verbo “to experience” como “experimentar”. Estos problemas podrían estar relacionados a la falta de desfase en el discurso de los intérpretes con respecto al original.

VI. DISCUSION

El propósito de esta investigación fue determinar el efecto del input visual en la calidad de la interpretación utilizando discursos en tres modalidades diferentes: sólo audio, audio y presentación y vídeo. El desempeño de los intérpretes fue posteriormente evaluado por dos profesores y una alumna del área utilizando la pauta de medición de calidad elaborada por Pavez (2017), con el fin de evitar cualquier rasgo de subjetividad.

En general, el desempeño de los intérpretes no fue directamente proporcional al input visual proporcionado durante el discurso. A diferencia del estudio llevado a cabo por Anderson (1994), en donde el puntaje obtenido con vídeo fue levemente más alto, el puntaje obtenido por los intérpretes en esta investigación tendió a ser levemente más bajo en la modalidad de vídeo, lo cual probablemente se relaciona con la temática del discurso y con el conocimiento de los intérpretes en el área, lo que convertiría este factor en una variable superficial.

A pesar de que el desempeño de los intérpretes en esta investigación no obedece un patrón común ni constante, si existieron problemas puntuales que la mayoría de los participantes experimentó. Uno de ellos ocurrió durante el segmento final del texto 1 (Ver Tabla 5), en donde el orador presentaba la información utilizando una estructura de concepto-definición, muy común a la hora de realizar una conferencia con presentación. Al no existir ninguna información visual que complementara el audio, los intérpretes se vieron forzados a descifrar una forma coherente de estructurar la información con el fin de entregar un mensaje claro, lo que llevó a distorsiones leves, falta de coherencia, inseguridad en la voz e incluso en omisiones notorias e ideas incompletas. Por lo tanto, a pesar de que el desempeño de los intérpretes no varió significativamente con respecto al input visual, este último podría contribuir a una mejor comprensión global del texto.

Asimismo, existe una constante inseguridad en la voz por parte de los intérpretes durante las tres interpretaciones, la cual es levemente mayor en la modalidad de audio, no solo en los segmentos en donde la información más relevante se concentra o se proporcionan cifras, sino que incluso en fragmentos simples como, por ejemplo, cuando el orador se presenta. Según Moser-Mercer (2005), esto puede estar relacionado con las condiciones en las cuales los intérpretes deben interpretar, lo cual resulta en un aumento en los niveles de estrés y ansiedad de los sujetos al darse cuenta de que su desempeño no es el mismo que en condiciones normales.

Por otra parte, las imágenes incluidas como input visual no fueron del todo útiles para proporcionar datos concretos como, por ejemplo, números; ya que como menciona Rennert (2008), el input visual podría resultar redundante en muchas ocasiones. Sin embargo, la presencia de input visual

pareciera entregar más seguridad a los intérpretes y les permite solucionar problemas con más facilidad. Por ejemplo, a la hora de interpretar la pregunta “Can I have the slides right here?” (Ver Tabla 5), algunos intérpretes no fueron capaces de comprender la palabra “slide”, sin embargo, lograron solucionar el problema rápidamente gracias a la información visual con la que contaban en ese momento, elaborando así alternativas que pudieran ser apropiadas para dicho contexto; por ejemplo, el interpretar “slide” como “luz”, lo cual no es la equivalencia esperada pero evitó el entorpecimiento de la interpretación. Además, en las interpretaciones con audio y presentación y con vídeo, los intérpretes tendieron a generalizar la información con más seguridad y éxito que durante la modalidad de audio.

En ciertas ocasiones, específicamente en la modalidad de audio y presentación, los intérpretes cometieron errores gramaticales, de sintaxis y de cognados. Esto último concuerda con los hallazgos de Gleshoff (2017), los cuales concluían que los intérpretes cometen más errores de cognados a la hora de interpretar sin input visual. Además, de acuerdo con Gieshoff (2017), estos errores podrían deberse al alto nivel de concentración del intérprete con el fin de comprender el texto meta a cabalidad, lo cual le impediría monitorearse normalmente.

Considerando los resultados obtenidos al medir la calidad de las interpretaciones, los intérpretes fueron capaces de desempeñar su labor correctamente incluso sin la presencia de input visual, lo cual concuerda con lo concluido por Anderson (1996). Esto podría relacionarse con la necesidad de los intérpretes por comunicar un mensaje bajo cualquier circunstancia, lo que llevaría a una mejora en su capacidad cognitiva con el fin de realizar su labor exitosamente.

Por último, cabe mencionar que las modalidades evaluadas en esta investigación fueron seleccionadas por ser aquellas que los profesores de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso utilizan normalmente para evaluar a sus alumnos. Sin embargo, y como menciona Thiéry (1974, citado en Anderson, 1996), un vídeo de una conferencia no es comparable a una conferencia real, puesto que no es lo suficientemente natural o realista, ya que cuenta con una estructura y contenido predeterminados y dirigidos a un objetivo particular.

VII. CONCLUSIONES

Diversos estudios (Anderson, 1994; Moser-Mercer, 2005; Rennert, 2008; y Gieshoff, 2017) han abordado la relación que existe entre el input visual y la calidad de la interpretación simultánea. Sin embargo, en general esta relación es estudiada en intérpretes profesionales y no en intérpretes en formación, por lo que no se ha considerado cómo se podría abarcar este factor a la hora de evaluar a los estudiantes.

El programa de Interpretación de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso utiliza diversas variaciones de la modalidad simultánea para evaluar a sus alumnos, las cuales incluyen discursos solamente de audio, con presentación y con vídeo. Por lo tanto, resulta necesario determinar si el input visual proporcionado tiene un efecto en la calidad de la interpretación de los estudiantes para así considerar este factor en futuras evaluaciones.

El objetivo de esta investigación fue determinar el efecto del input visual en la calidad de la interpretación simultánea en los estudiantes de quinto año de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. Para ello, se realizó un estudio en el cual cinco alumnos de dicho curso realizaron tres interpretaciones en diferentes modalidades (audio, audio y presentación y vídeo) y en distinto orden cada uno. Las interpretaciones resultantes fueron grabadas y posteriormente evaluadas por dos profesores del área y una alumna de quinto año utilizando la pauta de Pavez (2017) para medir la calidad de las interpretaciones de los participantes. Los resultados obtenidos indicaron que el input visual no tuvo un efecto significativo en la calidad de las interpretaciones simultáneas llevadas a cabo en este estudio, ya que el desempeño de los intérpretes en cada modalidad no varió de acuerdo al input visual proporcionado, sino que en general las variaciones identificadas en las interpretaciones respondieron a rasgos individuales del desempeño de cada participante. Por lo tanto, se recomienda que este factor no sea considerado en futuras evaluaciones.

Sin embargo, es necesario mencionar que, al ser una investigación realizada en cuatro meses, el tamaño de la muestra tuvo que ser reducido a cinco participantes y la duración de los discursos a cinco minutos. Además, cabe destacar que la modalidad de vídeo no es comparable a una conferencia en vivo, ya que existen muchos elementos no verbales que se pierden en una grabación, así como también, la posibilidad del intérprete de enfocarse en los elementos que considera más relevantes.

Por otra parte, la metodología utilizada permitió que las variables fuesen mínimas, ya que el orden en el que se realizaron las interpretaciones fue diferente para cada participante y elegido completamente al azar, esto con el fin de evitar que el desempeño de los estudiantes estuviese

relacionado al tiempo transcurrido interpretando. Además, los intérpretes no fueron informados sobre los temas de los discursos a interpretar, por lo que el nivel de preparación de todos ellos fue el mismo.

Asimismo, el estudio utilizó tres evaluadores relacionados al área pero de distinta naturaleza: un profesor de la PUCV, un profesor de otra institución y una alumna de interpretación. Esto hizo posible una evaluación mucho más objetiva, ya que incluyó tres perspectivas diferentes sobre el mismo discurso.

En general, la metodología permitió que el estudio se desarrollara exitosamente. El principal problema que existió se relaciona con las temáticas de los discursos, las cuales fueron elegidas asumiendo que eran de conocimiento general. Sin embargo, el nivel de conocimiento de los participantes era diferente en cada tópico, por lo que esto podría ser considerado una variable superficial.

Considerando los resultados de esta investigación, no hubo un incremento significativo en la calidad de la interpretación de los intérpretes participantes que se relacione a la cantidad de input visual que se proporcionó, lo cual concuerda con los resultados obtenidos por Anderson (1996), Moser-Mercer (2005) y Rennert (2008), no así con lo concluido por Gieshoff (2017); ya que el desempeño de los intérpretes no aumentó en la modalidad de vídeo, en donde se proporcionó lenguaje no verbal, específicamente los movimientos labiales del orador.

En conclusión, el input visual no tuvo un efecto significativo en la calidad de la interpretación de los cinco estudiantes de quinto año de la PUCV y, por la misma razón, se recomienda que este factor continúe siendo excluido de la pauta de Pavez (2017) y de futuras pautas de evaluación.

La mínima variación en los puntajes obtenidos por los intérpretes en las distintas modalidades podría deberse a que existe la necesidad de transmitir un mensaje, por lo que el intérprete se ve sometido a un alto nivel de estrés que conlleva a mayor concentración y a una mejoría en su desempeño cognitivo, lo que le permite obtener resultados similares en todas las modalidades. Con respecto a los resultados individuales, los intérpretes generalmente obtuvieron su mejor puntaje en el discurso cuya temática les era más familiar. Finalmente, el hecho de que los intérpretes demostraran más inseguridad en la voz durante la modalidad de audio puede estar relacionado con la predisposición de los intérpretes a fallar, ya que se asume que se deberá trabajar bajo condiciones que no son las “normales” o las más usuales.

La presente investigación valida el hecho de que los estudiantes de interpretación sean evaluados utilizando la misma pauta, sin importar la modalidad en la que se entregue el discurso con respecto al input visual que esta proporcione. Además, los resultados evidenciaron la posible relación que existe entre el input visual y la organización mental del discurso, ya que este facilitaría la comprensión

del texto meta y, a la vez, aumentaría la seguridad del intérprete; sin embargo, se necesita más investigación que abarque este tema de manera específica. Por último, resulta necesario realizar este estudio en un contexto de conferencia real y no sólo utilizando vídeos, esto incluiría problemas que los intérpretes profesionales deben afrontar comúnmente cuando realizan su labor; además, se les informaría previamente a los participantes acerca del tópico de los discursos para que puedan prepararse con anticipación, al igual como sucede en situaciones reales.

VIII. REFERENCIAS

- Ahrens, B. (2017). Interpretation and Cognition. En Schwieter, J. W., & Ferreira, A. (Eds.), *The Handbook of Translation and Cognition* (pp. 445-460). [Versión de Google Books]. Recuperado de <https://books.google.cl/books?vid=ISBN111924143X>
- Anderson, L. (1994). Simultaneous Interpretation: Contextual and Translation Aspect. En Lambert, S., & Moser-Mercer, B. (Eds.), *Bridging the Gap: Empirical research in simultaneous interpretation* (pp. 101-120). Amsterdam: Benjamins.
- Andres, D. (2012). *History of interpreting*. Recuperado de https://www.researchgate.net/publication/315714015_History_of_Interpreting
- Ferrada, D., & Flecha, R. (2008). El modelo dialógico de la pedagogía: un aporte desde las experiencias de comunidades de aprendizaje. *Estudios pedagógicos (Valdivia)*, 34(1), pp. 41-61. Recuperado de <https://dx.doi.org/10.4067/S0718-07052008000100003>
- Gaiba, F. (1998). *The origins of simultaneous interpretation: The Nuremberg Trial*. [Versión de Google Books]. Recuperado de <https://books.google.cl/books?vid=ISBN0776604570>
- Galaz, S. D. (2017). Formación de intérpretes e investigación en interpretación en Chile: desafíos y oportunidades para el desarrollo de los estudios de interpretación. *Mutatis Mutandis: Revista Latinoamericana de Traducción*, 10(2), pp. 46-73. DOI: 10.17533/udea.mut.v10n2a02
- Giambruno, C. (Ed.). (2014). *Assessing legal interpreter quality through testing and certification: The Qualitas Project*. [Versión de Google Books]. Recuperado de <https://books.google.cl/books?vid=ISBN8497173082>
- Gieshoff, A. C. (2017). Audiovisual speech decreases the number of cognate translations in simultaneous interpreting. En Hansen-Schirra, S., Czulo, O., & Hofmann, S. (Eds.), *Empirical modelling of translation and interpreting* (pp. 313-330). Berlin: Language Science Press. DOI: 10.5281/zenodo.1089335

- Jones, R. (2014). *Conference interpreting explained*. [Versión de Google Books]. Recuperado de <https://books.google.cl/books?isbn=1317641833>
- Kalina, S. (2000). Interpreting competences as a basis and a goal for teaching. *The Interpreters' Newsletter*, 10, pp. 3-32. Recuperado de <http://hdl.handle.net/10077/2440>
- Kopczyński, A. (1994). Quality in conference interpreting: Some pragmatic problems. En Snell- Hornby, M., Pöchhacker, F., & Kaindl, K. (Eds.), *Translation Studies: An Interdiscipline: Selected papers from the Translation Studies Congress, Vienna, 1992*, Vol. 2 (pp.189-198). [Versión de Google Books]. Recuperado de <https://books.google.cl/books?isbn=9027285810>
- Korak, C. A. (2012). Remote Interpreting via Skype-a viable alternative to in situ interpreting?. *The Interpreters' Newsletter*, 17, pp. 83-102. Recuperado de <https://www.openstarts.units.it/handle/10077/8614>
- Kurz, I. (2001). Conference Interpreting: Quality in the Ears of the User. *Meta*, 46(2), pp. 394-409. DOI: 10.7202/003364ar
- Lázaro, R. (2008). *Dilemas éticos del traductor/intérprete en los servicios públicos*. I Foro Internacional De Traducción/Interpretación y Compromiso Social, Granada, España. Recuperado de http://www.translationactivism.com/articles/Raquel_Lazaro.pdf
- Ma, J. (2013). A Study of Interpreting Skills from the Perspective of Interpreting Process. *Journal of Language Teaching & Research*, 4(6), pp. 1232-1237. DOI: 10.4304/jltr.4.6.1232-1237
- Milcu, M. (2012). Evaluation and self-evaluation in simultaneous translation: assessments methods. *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 46, pp. 4253-4257. DOI: 10.1016/j.sbspro.2012.06.236
- Moody, B. (2011). What is a Faithful Interpretation?. *Journal of Interpretation*, 21(1), 4, pp. 37-51. Recuperado de <https://digitalcommons.unf.edu/joi/vol21/iss1/4>

- Moser-Mercer, B. (1996). Quality in interpreting: some methodological issues. *The Interpreters' Newsletter*, 7, pp. 43-55. Recuperado de <http://hdl.handle.net/10077/8990>
- Moser-Mercer, B. (2005). Remote Interpreting: Issues of Multi-Sensory Integration in a Multilingual Task. *Meta*, 50(2), 727–738. DOI: 10.7202/011014ar
- Novo Díaz, M. (2004). La evaluación de las actividades de interpretación. *Letras*, 1(36), pp. 9-25. Recuperado de <http://www.revistas.una.ac.cr/index.php/letras/article/view/3615>
- Opachanova, A. (2016). *Procesos cognitivos en la interpretación (memoria vs. manejo de cambio de turnos, toma decisiones vs. polisemia) en el par de lenguas ruso-español* (tesis de magíster). Universidad de Alcalá, Alcalá de Henares, España. Recuperado de <https://ebuah.uah.es/dspace/handle/10017/23674>
- Pavez, P. (2017). *Dialogic Education in The Interpreting Classroom: Action Research for Developing Simultaneous Interpreting Quality Assessment Tools*. (Documento inédito). Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje. Pontificia Universidad Católica de Valparaíso.
- Pita Fernández, S., & Pértegas Díaz, S. (2002). Investigación cuantitativa y cualitativa. *Cad Aten Primaria*, 9, pp. 76-78. Recuperado de https://www.fisterra.com/mbe/investiga/cuanti_cuali/cuanti_cuali.asp
- Pöchhacker, F. (1999). Teaching practices in simultaneous interpreting. *The Interpreters' Newsletter*, 9, p. 157-176. Recuperado de <http://hdl.handle.net/10077/2218>
- Pöchhacker, F. (2016). *Introducing Interpreting Studies* (2da ed.). [Versión de Google Books]. Recuperado de <https://books.google.cl/books?vid=ISBN131730442X>
- Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. (2013). *Malla Curricular Carrera de Interpretación Inglés-Español*. [Folleto]. Valparaíso, Chile: PUCV.

Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. (2015). *Interpretación Inglés-Español*. Recuperado el 20 de Marzo de 2018 de <http://www.pucv.cl/pucv/pregrado/interpretacion-ingles-espanol/2015-06-11/165234.html>

Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. (2017). *Plan de Estudios Interpretación Inglés-Español*. Recuperado el 20 de Marzo de 2018 de <http://www.ilcl.ucv.cl/wp-content/uploads/2017/05/Plan-de-Estudios-Interpretaci%C3%B3n-PUCV.pdf>

Rennert, S. (2008). Visual Input in Simultaneous Interpreting. *Meta*, 53(1), pp. 204–217. DOI: 10.7202/017983ar

ANEXOS

Anexo 1: Pauta de evaluación (Pavez, 2017)

Area	Criteria	Weighting factor	Score Awarded
Content	Fidelity	16%	
	Coherence	12%	
	Cohesion	12%	
	Completeness	7%	
	Omissions	12%	
	Syntax and grammar	8%	
Orality	Voice quality	15%	
	Confidence	10%	

Anexo 2: Rúbrica (Pavez, 2017)

Criteria	Scores indicators				
	1	2	3	4	5
Fidelity	Student delivers an inconsistent message with the source text, with serious deviations from it.		Student delivers the message but inaccurately, with more than two relevant deviations from the source text.		Student faithfully conveys the message of the speech, producing the same intended effect that the source text.
Coherence	Student delivers an incoherent text.		Student delivers a text hard to follow due to local coherence errors that start affecting global coherence.		Student delivers a coherent text, producing the same intended effect that the source text.
Cohesion	Student's delivery lacks connection between ideas. The source text is impossible to follow		Student does not use appropriate connections between ideas. If he does, they are repetitive or inaccurate.		Student uses appropriate connection between ideas, allowing the audience to fully understand the source text.
Completeness	Student's delivery presents 3 or more open ideas		Student's delivery presents 2 open ideas		Student's delivery does not present open ideas.
Omissions	Student omits more than 30% of relevant lexical-semantic content.		Student omits more than 15% of relevant lexical-semantic content.		Student does not omit relevant lexical-semantic content. If he/she does, the delivery still produces the same intended effect that the source text.
Syntax and grammar	Student makes more than 4 relevant grammar mistakes in his/her rendition. There are several linguistic errors.		Student makes 2 relevant grammar mistakes in his/her rendition. There are a few linguistic errors.		Student does not make grammar mistakes in his/her rendition. Student uses appropriate target language expressions.

Anexo 3: Textos a interpretar

Anexo 3.1: Texto 1 (Audio)

Hi everyone and thank you for joining me today. My name is Kurt Smith and I'm part of the staff directory of the EPA (United States Environmental Protection Agency) and regional manager in Cincinnati. I've been told that most of you are students so I will start talking about climate change from the basics.

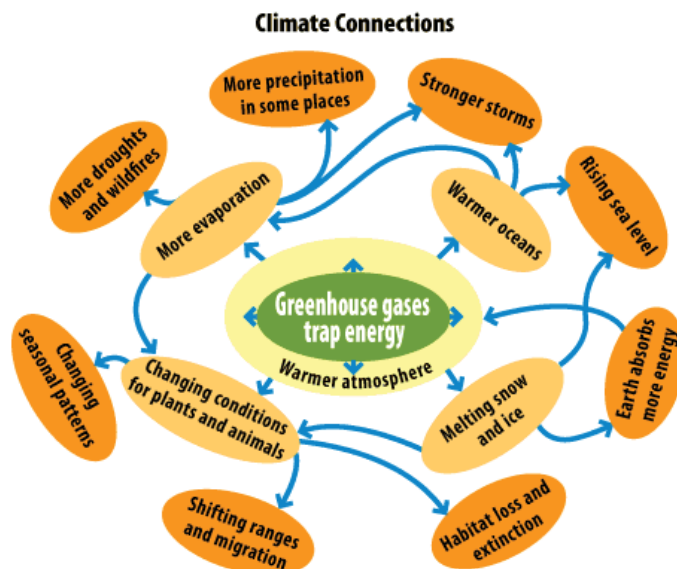
Climate refers to the average weather conditions in a certain place over many years. For example, the climate in Minnesota is cold and snowy in the winter, and the climate in Honolulu, Hawaii, is warm and humid all year long. The climate in one area, like the Midwest or Hawaii, is called a regional climate. The average climate around the world is called global climate.

When scientists talk about global climate change, they're talking about the global climate and a pattern of change that's happening over many years. One of the most important trends that scientists look at is the average temperature of the Earth, which has been increasing for many years. This is called global warming.

Rising global temperatures lead to other changes around the world, such as stronger hurricanes, melting glaciers, and the loss of wildlife habitats. That's because the Earth's air, water, and land are all related to one another and to the climate. This means a change in one place can lead to other changes somewhere else. For example, when air temperatures rise, the oceans absorb more heat from the atmosphere and become warmer. Warmer oceans, in turn, can cause stronger storms.

That being said, this diagram shows how global warming can lead to a variety of other changes and climate connections.

As you can see, the common trigger factor is when the greenhouse gases trap energy, this leads to a warmer atmosphere, which changes seasonal patterns, changes the conditions for plants and animals and consequently leads to habitat loss and extinction. In addition, it melts the snow and ice, causing the Earth to absorb more energy, which takes us back to the starting point. Furthermore, due to the greenhouse gases, the oceans get warmer so there's more evaporation, stronger storms, more precipitation in some places, more droughts and wildfires in others and a rise in the sea levels. So, based on this image, we can say that even the slightest change in one factor can trigger a complete transformation in the climate as it is so unstable.



Well, I see some of you have questions already; but I will answer all of your doubts at the end to avoid confusion, okay?

Now, according to the WHO, climate change is expected to cause approximately 250 000 additional deaths per year between 2030 and 2050; 38 000 due to heat exposure in elderly people, 48 000 due to diarrhoea, 60 000 due to malaria, and 95 000 due to childhood undernutrition.

In addition, changes in climate are likely to lengthen the transmission seasons of important vector-borne diseases and to alter their geographic range. For example, climate change is projected to widen significantly the area of China where the snail-borne disease schistosomiasis occurs

Finally there is a new work plan on climate change and health that includes:

- Partnerships: to coordinate with partner agencies within the UN system, and ensure that health is properly represented in the climate change agenda.
- Awareness rising: to provide and disseminate information on the threats that climate change presents to human health, and opportunities to promote health while cutting carbon emissions.
- Science and evidence: to coordinate reviews of the scientific evidence on the links between climate change and health, and develop a global research agenda.
- Support for implementation of the public health response to climate change: to assist countries to build capacity to reduce health vulnerability to climate change, and promote health while reducing carbon emissions.

Anexo 3.2: Texto 2 (Audio y presentación)

Good evening, my name is Michael Griffin and I'm the president of the Human Rights Campaign and also founder of American Foundation for Equal Rights. Today I'm here to talk about the reality of the LGBT community in the United States.

-change slide-

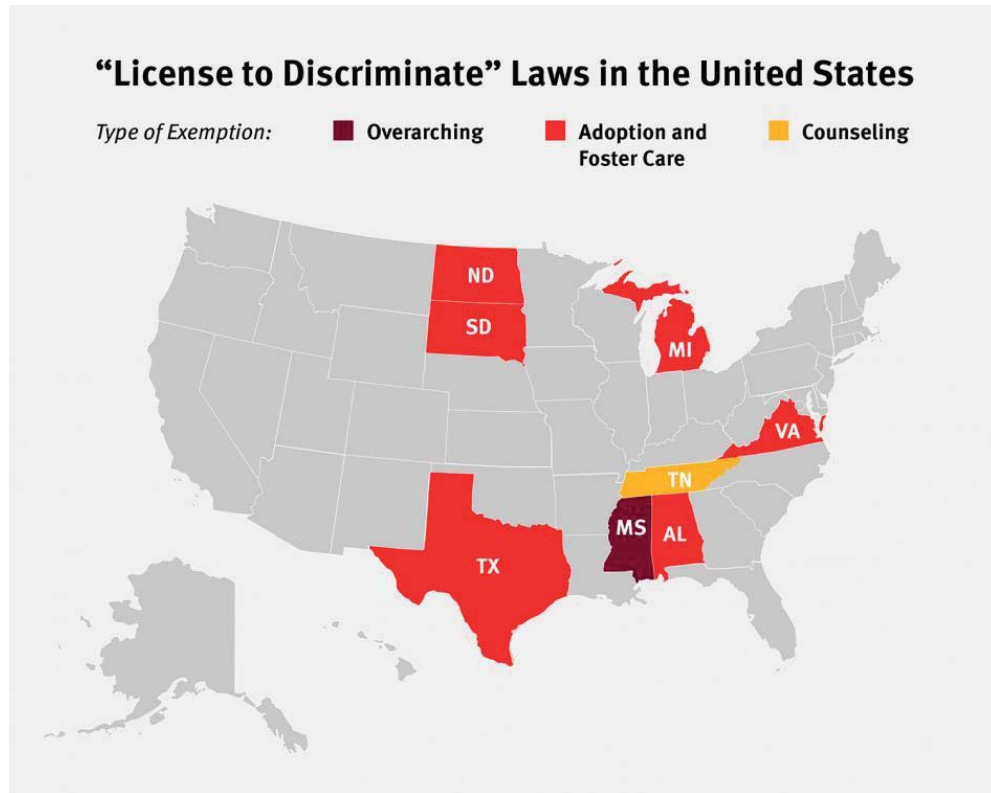
First of all, I would like to clarify that the LGBT+ community comprises a huge variety of different gender identities and sexualities. In fact, LGBT is only a shortening for the real acronym: LGBTQIAPD, which represents lesbian, gay, bisexual, trans, intersex, asexual, pansexual and demisexual people. However, while the first four groups have taken significant steps towards achieving equality in the last decade, society still dismisses the other groups.

LGBT+ rights in the United States vary on a jurisdiction-by-jurisdiction basis. For example, since June 26, 2003, sexual activity between consenting adults of the same sex as well as same-sex adolescents are legal nationwide. But from June 26, 2015, all states license and recognize marriage between same-sex couples as a result of a Supreme Court decision.

However, the United States has no federal law outlawing discrimination nationwide and this leaves some residents of some states unprotected against discrimination in employment, housing, and private or public services. Therefore, LGBT persons in the United States may face challenges that are not experienced by non-LGBT residents.

In this sense, lawmakers who oppose gay marriage somehow can appeal to religious exemptions for individuals who claim that compliance with particular laws interferes with their religious beliefs or moral beliefs. So we have to understand that LGBT equality is not the only area where there are exemptions being debated, however, it is worrying that those exemptions are affecting the recognition of LGBT rights across the United States.

-change slide-



So for example, as you can see in this image, there are a few states that are exempted from complying with some laws. On the top we have North Dakota, South Dakota and Michigan and on the bottom Texas, Albuquerque and Virginia. In these states the members of the LGBT+ community can be denied the adoption of children. Aside from that, in Mississippi businesses and government officials are able to deny services to LGBT people if doing so would affect or would conflict their "sincerely held" religious beliefs. Lastly, in Tennessee there's a legislation that allows mental health counselors and therapists to refuse to treat patients based on religious objections or personal beliefs.

[Hands rose] Yes, yes, sure, go ahead.

[Question, not audible]

That's a good question, well, the freedom of religion, as well as nondiscrimination, is a significant right issue, and it is important that governments do not burden the exercise of religious conscience. This is especially important to minority religious groups, whose practices are trampled on by laws and policies which are enacted by majorities. So the most important thing is that those who propose these laws argue that there should be a proper balance between religious freedom with the rights of LGBT individuals. In fact, with few exceptions, the laws as drafted have somehow exemptions for religious believers that allow them to discriminate with no consideration or even mechanism for consideration of the harms they are actually causing to LGBT people.

Anexo 3.3: Texto 3 (Video)

Good afternoon students, I'm Tim Anderson, member of the United States Department of Homeland Security, and I'm actually one of the people in charge of the deportation of illegal immigrants. Today I'm here to explain to you what are the basics related to the immigration in the U.S.

Lately, the Central Americans crossing the U.S. border in massive waves have been described as immigrants or refugees.

And this distinction is actually quite significant because it could determine whether the immigrants are subject to deportation to their home country or eligible to remain in the United States under political asylum.

OK, I will explain this a little bit further. Can I have the slides right here? Perfect, that's perfect.

-change slide-

An immigrant, the basic definition of an immigrant, is someone who chooses to resettle to another country, to another place.

The United States has a legal process for that immigrant to seek legal residency and eventually citizenship.

Many immigrants, however, and this is the problem, this is the issue here, is that many immigrants don't have such legal status and they are thus undocumented people. And as undocumented people, they are subject to "removal" or deportation from the United States of America.

There are actually 11 million undocumented immigrants in the United States, which is a problem that has led Democrats and Republicans alike to declare the U.S. immigration system as "broken" system. Congress has been deadlocked for years on how to reform immigration laws.

According to the U.N. High Commissioner for Refugees and I'm quoting here, "Migrants, especially economic migrants, choose to move in order to improve the future prospects of themselves and their families, meanwhile refugees have to move if they are to save their lives or preserve their freedom."

So, What is a refugee?

A refugee is someone who has been forced to flee his or her home country.

As such, refugees can apply for asylum in the United States, which is a process that could take years.

Getting a refugee status isn't an easy thing to get.

The applicants have to prove that if they return to their home country, they'll be injured because of their race, religion, nationality, membership in a particular social group or even their political opinion.

So "Refugees are generally people outside of their country who are unable or unwilling to return home because they fear serious harm," the U.S. Citizenship and Immigration Services says that thing that I just read.

The Central Americans overwhelming the U.S.-Mexican border are Hondurans, for example, Guatemalans and Salvadorans. Many are fleeing drug- and gang-fueled violence back in their home countries.

Is the violence, any kind of violence, this is a question actually, I'm going to paraphrase this as a question.

Is violence, any type of violence grounds for a refugee claim? Not necessarily.

The violence has to be targeted to a person specifically, and that's where things get complicated, because every case is different, that's an issue too, every case is different and because of a law signed by President George W. Bush in 2008, children fall into a special class.

-change slide-

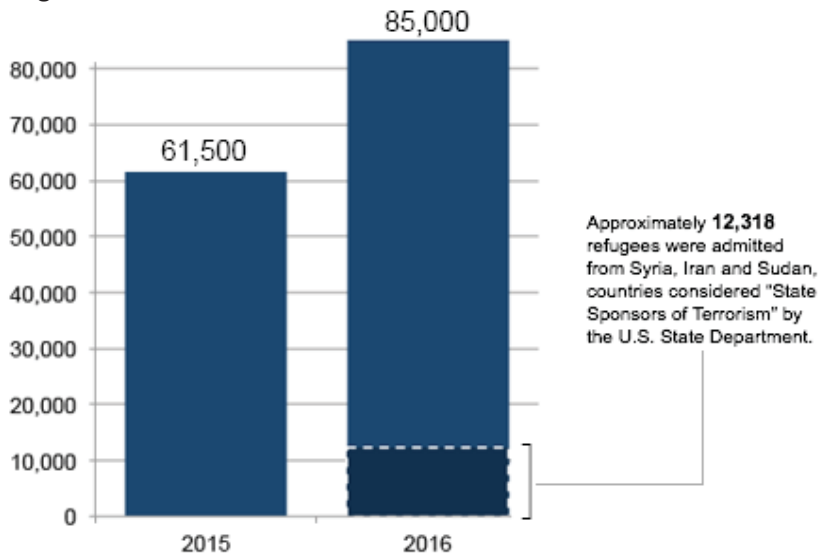
So the William Wilberforce Trafficking Victims Protection Action Act, that's a mouthful, was named after a 19th century British abolitionist, is designed to crack down on the global child slave trade, which is a serious issue too. The U.S. law ensured that children who came to the country got a full immigration hearing instead of being turned away or sent back, that's the first thing we have to consider. The hearing would determine whether the children had a valid claim for asylum.

And the law is now cited as one cause behind a projected 90,000 children from Central America and Mexico who will cross the U.S. border alone or with other children this year, only in this year and a huge increase over the 39,000 that the Border Patrol detained last year.

Asylum is a protection available to people who are already in the United States, and also for people seeking admission at the U.S. border.

Although the United Nations has identified nearly 12 million individuals as current refugees, and probably this number can grow exponentially overnight. That's why it's widely accepted that only a fraction of those who qualify as refugees will be resettled in the West.

-change slide-



[Point the numbers in the graphics] I will explain this image, it's quite simple actually. I mean, it says that over the last decade, from 2005 to 2015, the U.S. admitted nearly 61,500 refugees annually. That number was dramatically increased in 2016, when the Obama administration pushed for a huge uptake in Syrian refugees. In 2016 if you can see, roughly 85,000 refugees were resettled in the U.S. approximately. And approximately too 12,318 of them hailed from Syria, Iran and Sudan, and those countries are considered states that sponsor terrorism by the U.S. State Department, so we have to consider those things. I see that people are raising their hands and I will address all of your questions in a later stage, after the break we will have some time so thank you.

Anexo 4: Transcripciones de las interpretaciones

Anexo 4.1: Participante 1

Texto 1:

Hola a todos y muchas gracias por estar aquí hoy, mi nombre es Kurt Smith y soy parte del equipo de la EPA y mánager regional de Cincinnati. Me dijeron que la mayoría son estudiantes, así que vamos a hablar de los puntos básicos del cambio climático. El clima son las condiciones promedios de... son las condiciones climáticas promedios en un tiempo muy amplio de año, por ejemplo, en Hawái el clima es húmedo todo el año. Por ejemplo, el clima en el medio-oeste o en Hawái se llama clima [...] Cuando los científicos hablan del clima global, hablan de un patrón que cambia en muchos años. Una de las tendencias que más observan los científicos es la temperatura promedio de la Tierra y esta aumenta en los años y esta se llama calentamiento global. Pero esto también se ve influido por ejemplo por otros factores, como los huracanes y también la pérdida de hábitat animal y eso es porque la tierra, agua, aire están relacionadas entre sí y con el clima. Esto significa que un cambio en un lugar puede llevar a cambios en otros lugares, por ejemplo, cuando la temperatura del aire aumenta, los océanos absorben más calor de la atmósfera y, por lo tanto, se vuelven más cálidos. Un océano más cálido puedo llevar a una tormenta más potente. Dicho esto, este diagrama acá muestra cuánto el calentamiento global puede influir en estos cambios. Como pueden ver, el factor común es cuando los gases atrapan energía y esto lleva a una atmósfera más caliente, lo que cambia los patrones de temporadas, cambian las plantas,

el hábitat y, por lo tanto, lleva a la extinción. Adicionalmente, derrite los hielos y esto nos lleva de vuelta al punto de partida. Más aún, debido a los gases del efecto invernadero, pueden llevar estos a mayor precipitación, a más sequías y también a mayor cantidad de incendios y a un aumento en el nivel del mar. Así que basado en esta imagen podemos decir que incluso el cambio más mínimo en un factor puede gatillar una transformación completa en el clima y este puede volverse muy inestable. Ya veo que algunos de ustedes tienen preguntas así que responderé sus preguntas al final para evitar confusión. De acuerdo a la OMS, el cambio climático debería causar aproximadamente 250.000 muertes adicionales por año entre 2030 y 2050. El calentamiento global también afecta a aquellos que son más ancianos, puede llevar a diarrea y 50.000 pueden llegar a malaria y también a malnutrición. Adicionalmente, los cambios en el clima pueden aminorar la transmisión, por ejemplo, de diferentes enfermedades y también alterar su rango geográfico. Así que por ejemplo, el cambio climático debería proyectarse, por ejemplo, la [...] Finalmente, hay un nuevo plan para arreglar el cambio climático y la salud que incluye por ejemplo lograr una especie de acuerdo con otros representantes para lograr cambios en esta agenda. También lograr una concientización mayor y oportunidades para promover la salud, mientras se cortan las emisiones de carbono... y desarrollar por tanto una agenda de investigación de este tema, y finalmente, el apoyo de la implementación de la respuesta del público del cambio climático, que es asistir a los países para reducir la vulnerabilidad contra el cambio climático y también reducir las emisiones de carbono.

Texto 2:

Buenas tardes, mi nombre es Michael Griffin y soy el presidente de la campaña de derechos humanos y también el fundador de la fundación norteamericana para derechos igualitarios. Hoy vamos a hablar de la realidad de la comunidad LGBT+ en Estados Unidos. En primer lugar, me gustaría aclarar que la comunidad LGBT+ es o engloba una gran variedad de sexualidades, por ejemplo, LGBT solamente es un acrónimo de LGBTQIAPD, lo que representa las lesbianas, los gays, bisexuales, los transexuales, intersexuales, asexuales, pansexuales y demisexuales. Sin embargo, los cuatro primeros grupos han llevado logros muy contundentes, la sociedad sigue minimizando o mirando en menos los otros grupos. Estos derechos de la comunidad han sido peleados en Estados Unidos por ejemplo desde el 26 de Junio de 2003 la actividad sexual de adultos del mismo sexo, también la de adolescentes del mismo sexo es legal en todo el país. Pero desde el 2015 todos los estados reconocen el matrimonio entre estas parejas a partir de la decisión de la Corte Suprema. Sin embargo Estados Unidos no tiene ley federal que prohíba la discriminación y esto deja a algunos residentes de algunos estados desprotegidos en contra de la discriminación, por ejemplo, laboral, en vivienda o en servicios públicos. Por lo tanto, estas personas de la comunidad LGBT pueden enfrentar diferentes desafíos en los cuales no están experimentados por aquellos que no pertenecen a esta comunidad. De esta misma manera, aquellos que hacen las leyes, los parlamentarios que se oponen al matrimonio homosexual de alguna manera pueden apelar a excepciones religiosas por ejemplo, que ellos dicen que interfiere con sus creencias morales o religiosas. Así que tenemos que entender que esta igualdad de la LGBT no es la única, hay excepciones; sin embargo, es preocupante que esas mismas excepciones están afectando el reconocimiento de los derechos de esta comunidad en los Estados Unidos. Así que por ejemplo, como pueden ver en esta imagen, hay solo un par de estados que no llevan adelante estas leyes, por ejemplo, tenemos a Dakota del norte, Dakota del sur, Michigan, y abajo tenemos a Texas, Albuquerque y Virginia. En estos estados, los miembros de esta comunidad, por ejemplo, se les puede negar la adopción de niños. Aparte de eso, en Mississippi los negocios y oficiales gubernamentales son capaces de negar los servicios a gente de esta comunidad si, por ejemplo, estos servicios pueden entrar en conflicto con sus creencias religiosas. Y por último, en Tennessee, hay una legislación que permite a terapeutas, por ejemplo, a discriminar en base a la terapia de esta gente homosexual. Sí, por favor, sí, esa es una buena pregunta. Bueno, la libertad religiosa y la no discriminación corresponden a un tema de derechos y es importante que los gobiernos no le den esta carga a la conciencia religiosa y estos es muy importante para las minorías

sexuales cuyas prácticas están siendo demolidas por la mayoría. Entonces, la cosa más importante es que aquellos que proponen estas leyes argumenten que si debería haber un balance apropiado entre libertad religiosa con los derechos de los individuos de la comunidad LGBT. De hecho, con algunas excepciones, las leyes como han sido redactadas han de alguna manera propuesto excepciones para los que son religiosos y que les permiten discriminar o incluso emplear mecanismos y estos mismos les están causando daño a la gente LGBT.

Texto 3:

Buenas tardes estudiantes, soy Tim Anderson y soy miembro del Departamento de Seguridad Nacional de Estados Unidos. Soy una de las personas en cargo de la deportación de inmigrantes ilegales y hoy estoy acá para explicarles a ustedes sobre los puntos básicos relacionados a la inmigración en Estados Unidos. Últimamente los centroamericanos tratando de cruzar la frontera de Estados Unidos de manera masiva han sido descritos como inmigrantes o refugiados, y esta distinción es de hecho muy importante porque podría determinar si los inmigrantes podrían ser deportados de vuelta a su país o si son postulantes, por ejemplo, para quedarse en Estados Unidos con el título de asilo político, y explicaré esto un poco más en profundidad. Pueden por favor poner la diapositiva, gracias, perfecto. La definición básica de inmigrante es alguien que decide irse a otro lugar y asentarse ahí, y Estados Unidos tiene un proceso legal para que los inmigrantes reciban esta posición. Muchos inmigrantes, sin embargo, y este es el problema acá, es que muchos inmigrantes no tienen este estatus legal y son, por lo tanto, inmigrantes o gente indocumentada, y como tal, están sujetos a la deportación de los Estados Unidos. De hecho hay 11 millones de inmigrantes indocumentados en Estados Unidos, que es un problema que ha llevado a republicanos y demócratas por igual a tildar de este sistema como uno que está roto, y por supuesto que el congreso ha estado debatiéndose por años en cómo resolver esto. De acuerdo al alto comisionado de las Naciones Unidas para los refugiados, los migrantes y especialmente aquellos económicos deciden irse a otro país para mejorar sus prospectos futuros, los suyos y de sus familias, y por lo tanto tienen... los inmigrantes por contraste, tienen que hacerlo este movimiento de irse a otro país para preservar su libertad. Un refugiado es alguien que se ha visto forzado a abandonar su país y, por lo tanto, sus refugiados pueden postular a este punto de asilo en Estados Unidos, pero es un proceso que puede tomar años y, por lo tanto, este estatus no es algo fácil que puedan recibir. Los postulantes tienen que decir que si vuelven a su país, pueden ser heridos, por ejemplo, por su nacionalidad o raza, por un grupo particular, o porque tal vez tienen una opinión política diferente con la de su país de origen. Por otra parte, dicen que por ejemplo los servicios de inmigración dicen esto mismo, que pueden ser heridos si los refugiados o los que buscan refugio vuelven a su país. Por ejemplo, tenemos a los salvadoreños o los guatemaltecos, que están yéndose de su país porque le temen a la violencia de su país de origen. Es la violencia, cualquier tipo de violencia que, bueno, esta es una pregunta de hecho, voy a parafrasear esto como una pregunta. ¿Acaso la violencia, cualquier violencia es la base para un refugio o para el asilo político de la persona? No, tiene que estar dirigido a una persona específicamente, y ahí es cuando las cosas se complican, porque cada caso es diferente, eso es diferente también, y debido a la ley firmada por George Bush el 2008, los niños caen en una clase especial. Entonces, el acto de acción de protección de la trata de personas de William Wilforce ha decidido disminuir la trata de personas y sobre todo la trata de niños a nivel global. Entonces los Estados Unidos aseguró y asegura que aquellos niños que llegaban al país iban a tener todo una audición de proceso para escuchar su caso, y esta audiencia iba a determinar si los niños, por ejemplo, iba a tener lugar para darles asilo. Y aproximadamente 90.000 niños de Centroamérica o México llegando a Estados Unidos solamente este año y, por supuesto esto ha significado un aumento considerable y, por lo tanto, el asilo se le entrega a aquellos que ya están en estados de Estados Unidos y también por supuesto aquellos que pasan la frontera de Estados Unidos. Y por supuesto, actualmente hay 12 millones de individuos como refugiados actuales y solamente una fracción de aquellos van a ser reasentados en el Oeste. Voy a explicar esta imagen, es muy simple, y básicamente en la última década de 2005 al 2015, Estados Unidos aceptó aproximadamente 61.500

refugiados anualmente y ese número dramáticamente dramáticamente aumentó al 2016 cuando la administración de Barack Obama decidió aceptar más refugiados, como pueden ver el 2016 aproximadamente 85.000 refugiados fueron reasentados en Estados Unidos aproximadamente y aproximadamente también más de 12.000 de ellos venían de Siria, Irán y Sudán, y aquellos países se los considera estados que patrocinan el terrorismo o se les relaciona con el terrorismo. Veo que la gente está levantando sus manos, ya responderé sus preguntas. De hecho, después del break vamos a tener un momento para las preguntas y respuestas así que gracias.

Anexo 4.2: Participante 2

Texto 1:

Hola a todos y gracias por estar acá. Mi nombre es Kurt Smith y soy parte del directorio de la APE en Cincinnati. Me han dicho que la mayoría de ustedes son estudiantes, así que voy a comenzar a hablar un poco acerca del cambio climático desde lo básico. El clima se refiere a las condiciones promedio del clima en un lugar determinado por muchos años. Por ejemplo, el clima en Minnesota es frío y también nieva en el invierno, y en Honolulu Hawái es más cálido durante todo el año. El clima en un área, como el medio-oeste de Hawái se llama clima original, y el promedio alrededor del mundo es global. Cuando los científicos hablan acerca del clima, hablan acerca de patrones que cambian a través de los años. Una de las tendencias más importantes que se estudian es la temperatura promedio de la Tierra, la cual ha ido incrementando a través de los años y esto se llama calentamiento global. Las temperaturas que aumentan todos los años y provocan el derretimiento de glaciares, huracanes, etc. Esto ocurre porque la superficie de la Tierra y los mares están todos relacionados entre sí. Esto lleva a diferentes cambios en diferentes partes, por ejemplo, cuando sube la temperatura del aire, los océanos absorben más calor de la atmósfera y se calientan. Esto puede causar tormentas mucho más fuertes. Aquí por ejemplo este diagrama muestra como el calentamiento global puede llevar a una variedad de otros cambios y condiciones climáticas. Como pueden ver, el factor común es cuando los gases invernaderos atrapan la energía y esto nos lleva a una atmósfera más cálida, la cual cambia los patrones estacionales y cambia las condiciones de las plantas, los animales y, de forma consecutiva, lleva a la extinción de ciertas especies. Además de esto, derrite la nieve y eso causa que la Tierra absorba más energía, la cual lleva de vuelta al primer punto, el principal. Además de esto, debido a los gases invernaderos, los océanos se van a sobrecalentar y ahí hay más evaporación, tormentas mucho más fuertes, más precipitaciones en algunos lugares y también algunos incendios en otros lugares. Por lo tanto, basado en esta imagen podemos decir que incluso el cambio más pequeño en un factor, puede detonar una transformación completa del clima, como ya es tan inestable. Bueno ya veo que ustedes tienen preguntas pero las voy a responder al final para evitar confusión, ¿ok? Bueno, ahora de acuerdo a la WHO, el cambio climático costaría cerca de 200.000, 38.000 debido a la exposición al sol, 48.000 debido a la diarrea, otras 65.000 por la malaria y 95.000 debido a la malnutrición de los niños. [...] Por ejemplo, el cambio climático se proyecta de forma significativa en las áreas de China. Finalmente, hay una [...] La [...]

Texto 2:

Buenas tardes, mi nombre es Michael Griffin, soy el presidente de la campaña de los derechos humanos y también fundador de la fundación americana para los derechos igualitarios. Hoy estoy aquí para hablar de la realidad de la comunidad LGBT en los Estados Unidos. Primero que todo, me encantaría clarificar que la comunidad LGBT+ tiene una variedad de identidades de género y sexualidades, de hecho LGBT solamente es un acrónimo para el verdadero que es LGBTQIAPD, lo cual representa a lesbianas, gays, bisexuales, transexuales, intersexuales, asexuales y bisexuales. Sin embargo, los primeros cuatro grupos han dado grandes pasos al alcanzar la igualdad, pero bueno sí la sociedad tiende a disminuir los otros grupos. En los Estados Unidos varía la jurisdicción, por ejemplo, desde Junio de 2003, la actividad sexual entre adultos del mismo sexo y también entre adolescentes del mismo sexo que son legales... es legal.

Sin embargo, luego todos los estados legalizaron el matrimonio homosexual, como decisión de la Corte Suprema. Sin embargo, los Estados Unidos no tiene leyes federales que condenen la discriminación. Esto lleva a algunos residentes de algunos estados que quedan desprotegidos contra la discriminación en el empleo, las casas o servicios públicos y privados. Por lo tanto, las personas LGBT en los Estados Unidos pueden enfrentar ciertos desafíos que no son experimentados por personas que no son de la comunidad LGBT. En este sentido quienes crean las leyes y se oponen al matrimonio homosexual de cierta forma pueden apelar a la religión y decir que esto interfiere con sus creencias religiosas o morales. Así que tenemos que entender que la igualdad LGBT no es la única área en la que hay excepciones o donde se está debatiendo, sin embargo, es preocupante que esas excepciones afecten el reconocimiento de los derechos LGBT alrededor de los Estados Unidos. Como pueden ver en esta imágenes, hay algunos estados que están exentos de algunos leyes. Arriba tenemos a Dakota del Norte, Dakota del Sur, Michigan, y abajo tenemos Texas, Albuquerque y Virginia. En estos estados, los miembros de la comunidad LGBT no pueden adoptar niños y aparte de eso, en Mississippi, los negocios y los oficiales del gobierno pueden negarle también los derechos a estas personas si eso va a afectar o va a entrar en conflicto con la religión o las creencias. Y en Tennessee, hay una legislación que permite a las personas que trabajan en centros de atención de la salud mental para tratar a estas personas. ¿Sí? Claro, pregunte. Ajá. Esa es una buena pregunta. La libertad de religión y también la no discriminación es un problema de derechos significativo y es importante que los gobiernos no [...] Bueno esto es importante para los grupos religiosos. Lo más importante es que aquellos que proponen estas leyes discuten que debería haber un balance entre la libertad de la religión y los derechos de las personas de la comunidad LGBT. De hecho hay pocas excepciones en las cuales la ley haya hecho excepciones para creyentes religiosos y que les permiten discriminar con no consideración o mecanismo y que los excluya de los daños que ellos causan a las personas LGBT.

Texto 3:

Buenas tardes estudiantes, soy Tim Anderson, soy miembro del departamento de seguridad de los Estados Unidos y soy una de las personas en cargo de las deportaciones de los inmigrantes ilegales, y hoy estoy aquí para explicarles a ustedes cuales son lo básico relacionada a la inmigración en los Estados Unidos. Hace poco los centroamericanos que cruzan la frontera de forma masivo han sido descritos como inmigrantes o refugiados y esta distinción es muy significativa, ya que puede determinar si son personas que deben ser deportadas o pueden quedarse en los Estados Unidos como refugiados asilados. Voy a explicar esto un poco más. ¿Me pueden proyectar las diapositivas? Perfecto, gracias. Un migrante, la definición básica es una persona que elige irse a otro país, a otro lugar y los Estados Unidos tiene un proceso legal para que los migrantes busquen o alcancen la ciudadanía. Muchos migrantes, sin embargo, y este es el problema, este es el gran tema acá, y es que muchos de estos inmigrantes no tienen ese estatus legal y son, por lo tanto, personas indocumentadas. Y como indocumentados, son personas que pueden ser removidos del país o deportados. Hay de hecho 11 millones de inmigrantes indocumentados en los Estados Unidos, lo cual es un problema que ha tenido a los demócratas y republicanos debatiendo mucho. Y el congreso ha también estado reformulando las leyes de inmigración. De acuerdo a las Naciones Unidas, y estoy citando acá, los migrantes, especialmente los económicos, eligen migrar para poder mejorar su futuro y el de las familias. Mientras tanto los refugiados tienen que irse para salvar sus vidas o conservar la libertad, ¿de acuerdo? Pero bueno, ¿qué es un refugiado? Un refugiado es una persona que ha sido obligada a irse de su país natal y, por lo tanto, pueden buscar asilo en los Estados Unidos, lo cual es un proceso que les puede tomar años y tener estatus de refugiado no es algo fácil de conseguir por cierto. Los que postulan tienen que probar que si vuelven a sus países natal pueden ser heridos debido a su religión, raza, nacionalidad, membresía, cualquier tipo de grupo social, e incluso su opinión política. Por lo tanto, los refugiados por lo general están fuera de su país y no quieren volver a casa porque les da miedo. La ciudadanía de los Estados Unidos dice eso que acabo de leer. Los centroamericanos pueden ser de Honduras, Guatemala y El Salvador, y muchos están incluso

transportando drogas y también provocan violencia. Es la violencia, cualquier tipo de violencia, ósea, esto es una pregunta de hecho, quiero parafrasear esto como pregunta. ¿Es la violencia, cualquier tipo de violencia una excusa para ser refugiado? Bueno no necesariamente, eso tiene que estar dirigido a una persona de forma específica y ahí es donde se complican las cosas, porque todos los casos son diferentes, ese es un problema, y por las leyes firmadas por Bush, los niños caen en una clase especial. Por lo tanto, el acta de protección del tráfico de personas, tenía un nombre que se le dio después de la abolición de la esclavitud. Bueno, esta ley se asegura de que los niños que llegan al país tienen que quedarse ahí en vez de mandarlos de vuelta. Esto determina si es que el niño puede quedarse o no, si puede tener asilo. Esta ley protege acerca de 40.000 niños de Centroamérica y México. También ha habido un incremento que se detectó el año pasado, eso protege a los que ya están en los Estados Unidos y también a las personas que están buscando admisión en la frontera de los Estados Unidos. Se identifican acerca de 12 millones de personas como refugiados y probablemente este número siga creciendo. También solamente una fracción de esas personas van a poder obtener el grado de refugiado. En la última década, desde 2005 al 2015, los Estados Unidos admitieron cerca de 61.000 refugiados cada año, y ese número incrementó de forma dramática en el 2016, y esto se debió a los refugiados sirios que fueron admitidos. En el 2016, no pueden ser, cerca de 85.000 refugiados fueron recibidos en los Estados Unidos aproximadamente. Y aproximadamente también 12.318 venían de Siria, Irán y Sidán, y esos son los países que se consideran estados que patrocinan de cierta forma el terrorismo. Así que hay que considerar esos aspectos. Veo que hay algunos que están levantando las manos, voy a contestar sus preguntas luego, después del break vamos a tener algo de tiempo para eso, así que gracias.

Anexo 4.3: Participante 3

Texto 1:

Hola a todos y gracias por venir hoy día. Mi nombre es Kurt Smith, soy parte del directorio de la EPA y soy uno de los máangers regionales en Cincinnati. Voy a empezar a hablar acerca del cambio climático desde su base. El clima se refiere a las condiciones normales en un lugar en muchos años, del clima por supuesto. Por ejemplo en Minnesota está siempre nevando y en Honolulu, por ejemplo, está siempre húmedo y caluroso. El clima en un área, por ejemplo, en el medio-oeste o en Hawái se llama clima regional y el clima promedio se llama clima global. Cuando los científicos hablan acerca del cambio climático, hablan del patrón de cambio que ha ido por varios años y un cambio muy importante que los científicos han visto es la temperatura promedio de la Tierra, que ha ido incrementando y esto se llama calentamiento global. Cuando suben las temperaturas, cambian los climas, por ejemplo, los huracanes mucho más fuertes y la pérdida de la fauna y flora, por ejemplo. En el caso de estos elementos están relacionados al clima, esto significa que un cambio en un lugar puede llevar a un cambio en otra parte del país, de la Tierra. Por ejemplo, cuando sube la temperatura, los océanos obtienen más calor y empiezan a calentarse, los océanos más calientes pueden crear tormentas más fuertes. Con esto, este diagrama que tenemos muestra cómo el calentamiento global puede llevar a otros cambios. Como pueden ver el factor gatillante es el tema de los gases que [palabra irreconocible] la energía y esto lleva a una atmósfera mucho más cálida, que cambia sus patrones, cambia el tema de la flora y la fauna y crea una distinción en los territorios. Como también, por ejemplo, se derriten los hielos y esto nos lleva al punto inicial. Por esto, por los gases invernaderos, los océanos son más cálidos, hay más evaporación, hay más precipitación, más tormentas, más sequías y más incendios en otros lugares. Así que basados en esta imagen podemos decir que incluso el cambio más ligero en un lugar puede llevar a una transformación mucho más grande en el clima y es esto mucho más inestable. Bueno ya veo que algunos de ustedes tienen preguntas pero las voy a responder al final para evitar la confusión. Ahora, de acuerdo con la WHO, por sus siglas en inglés, puede haber un cambio y pueden haber muchas muertes en años venideros por la exposición en la gente, por ejemplo, muchas pueden morir de diarrea, otras podrían

morir de malaria y muchas otras de malnutrición durante la niñez. Estos cambios en el clima pueden llevar a la transmisión de algunas enfermedades y cambiar los rangos. Por ejemplo, el cambio climático se espera que cambie el área de China, donde hay ciertas enfermedades. Finalmente, hay un plan global nuevo que busca resolver el cambio climático e incluye la unión de coordinación de muchas organizaciones para asegurar que la salud vaya a estar presente en la agenda del cambio climático, como también de la información de los hilos del cambio climático y oportunidades de promover la salud en el caso de los gases de carbono y coordinar revisiones del cambio climático en la salud y, también, apoyar la implementación de la respuesta de la salud para poder asesorar a los países, a las ciudades y promover que se evite la emisión de los gases de carbono.

Texto 2:

Buenas tardes, mi nombre es Michael Griffin, soy presidente de la campaña de derechos humanos y también fundador de la fundación americana de derechos igualitarios. Aquí estoy hoy día para hablar de la realidad de la comunidad LGBT en los Estados Unidos. Primero necesito clarificar que LGBT+ comprime una gran variedad de distintas sexualidades e identidades. De hecho LGBT es solo más corto para el acrónimo real que es LGBTQIAPD, que incluye las lesbianas, gays bisexuales, pansexuales, entre otros. Sin embargo, los primeros cuatro grupos han seguido significativamente para lograr sus metas, la sociedad aún hace más pequeño o invisibiliza la otra parte de la comunidad. Hay una jurisdicción, por ejemplo, desde Junio de 2013, la actividad sexual entre los adultos del mismo sexo, como también los adolescentes del mismo sexo, es legal en toda el país. Y además, todos los estados reconocen el tipo de matrimonio. Sin embargo, no hay ley federal en cuando a eso, y esto nos deja algunas dudas y algunos estados que no están protegidos contra la discriminación en cuanto a tener casa, servicios públicos y privados, entre otras cosas, por lo cual la gente de esta comunidad podría tener algunos problemas que no se han experimentado para la gente que no es parte de la comunidad LGBT. Con esto, los creadores de la ley proponen el matrimonio gay y de cierta manera puede parecer que hay algún problema religioso para las personas que interfieren con su religión y sus creencias, o sus creencias morales. Así que nosotros tenemos que entender que LGBT no es la única área donde hay excepciones que se están debatiendo. Sin embargo, es bastante preocupante que esto afecte los reconocimientos de la derecha de estas personas. Por ejemplo, en esta imagen tenemos algunos estados que tienen excepción de seguir ciertas leyes, como Dakota del norte y del sur y Michigan, y abajo tenemos Texas y Virginia. En estos estados, los miembros de la comunidad LGBT se les puede denegar la adopción de hijos y en Mississippi, por ejemplo, los oficiales de gobierno y de negocio pueden negarle servicio a los miembros de esta comunidad y, en este caso, puede ser debido a las creencias legales y religiosa, perdón, y en el tema de Tennessee, los médicos pueden negar la ayuda a estas personas por sus creencias personales. Sí, por supuesto. Esa es una buena pregunta. Bueno, la libertad de religión tal como la no discriminación, son unos problemas legales muy importantes y el gobierno no puede de cierta manera invisibilizar esto, y es muy importante que los grupos y las minorías sean defendidos en caso de que pasen estas políticas. Por eso es muy importante que las personas que proponen estas leyes argumentan que debe haber un balance entre la libertad religiosa y los derechos de esta comunidad. De hecho hay algunas excepciones en las leyes que se han... borrados de leyes tienen algunas excepciones en el caso de las creencias religiosas, que los deja discriminar sin consideración o incluso deben crear mecanismos de consideración en el caso de este tipo de esta comunidad.

Texto 3:

Buenas tardes estudiantes, soy Anderson, miembro del departamento de seguridad nacional de las Naciones Unidas y soy una de las personas encargadas de la deportación de las personas ilegales y hoy día les voy a explicar cuales son los pasos básicos de la inmigración en Estados Unidos. Últimamente, las personas de centroamerica pasan los bordes en una manera masiva y en caso de inmigrantes o refugiados, y esta distinción es muy importante, debido a que podría determinar si los inmigrantes pueden ser deportados a su país o elegibles para quedarse en Estados Unidos en asilo político. Voy a

explicar esto un poco más. ¿Puedo tener una luz aquí? Gracias, muchas gracias. Bueno, un inmigrante o la definición básica es una persona que decide cambiarse a otro país, y Estados Unidos tiene procesos legales para que busquen residencia legal para ser ciudadanos, y muchos de estos inmigrantes, y este es el problema aquí, es que muchos inmigrantes no tienen un estatus legal y ellos son por supuesto gente indocumentada, y como gente sin documentos, ellos pueden ser echados o deportados de Estados Unidos. De hecho hay 11 millones de inmigrantes indocumentados y es un problema que ha hecho que los demócratas y liberales han declarado que Estados Unidos tiene un sistema roto y se han creado difícilmente estas leyes. En el caso de los comités para refugiados y abro citas “los migrantes, especialmente los migrantes económicos, deciden moverse para mejorar los prospectos futuros de ellos y de sus familias. Mientras que los refugiados tienen que moverse si tienen que salvar sus vidas o preservar su libertad. Así que ¿qué es un refugiado? Un refugiado es una persona que ha sido obligada a huir de su país natal, por esto, los refugiados pueden pedir asilo, que es un proceso que puede tomar años, y tener un estatus de refugiado no es algo fácil de lograr. Los aplicantes necesitan, si vuelven a su país, ellos podrían ser dañados por su nacionalidad, su membresía, porque son parte de un grupo o por su pensamiento político. Así que los refugiados generalmente están afuera del país y no pueden o no quieren volver a sus hogares, debido a que podrían ser lastimados. Y en el caso de los servicios de inmigración dicen lo que yo acabo de leer. Los centroamericanos han llegado a los bordes y muchos están huyendo de la violencia de pandillas y de guerrillas de sus propios países. Es la violencia de cualquier tipo, esto es una pregunta de hecho, voy a parafrasear esto a una pregunta. ¿Es la violencia una razón para pedir refugio? No necesariamente. Esto tiene que ser un objetivo de la personas específicamente. Y aquí es cuando las cosas se ven complicadas porque todos los casos son distintos y debido a la ley del 2008 de Bush, los niños entran a una clase especial. Así que el acto de protección de William Williferson de tráfico de víctimas, se llamó así luego de una situación, está diseñado para lograr solucionar estos problemas. Así que la ley asegura que los niños que vienen al país en temas de inmigración tienen que ser aceptados en vez de echados. Esto tiene que ver con que los niños tienen una razón válida. Y, en el caso de esta ley, trata de proteger a los 90.000 niños que están huyendo de sus casas o a niños, por ejemplo, en este año, y esto ha aumentado mucho este año. Así que el asilo es un tema de protección que está vigente en los Estados Unidos y también para gente que está buscando admisión dentro de Estados Unidos, o las Naciones Unidas han detectado que 12 millones de individuos son refugiados y probablemente este número va a crecer exponencialmente. Se cree que una fracción de estos refugiados va a ser reubicados en algunos lugares del Oeste. Voy a explicar esta imagen, es muy fácil. Esto dice que las últimas décadas del 2005 al 2015, Estados Unidos ha aceptado cerca de 61.500 refugiados por años, y este número creció dramáticamente el 2016 con la administración de Obama que aceptó el tema de los refugiados sirios. Como pueden ver, cerca de 85.000 refugiados fueron reubicados dentro de Estados Unidos aproximadamente, y aproximadamente también, 12.318 personas tuvieron que huir de Siria, Irán y Sudán, que son considerados estados que apoyan el terrorismo, por el departamento de Estados Unidos, así que es importante pensar en esto. Veo que algunas personas están levantando sus manos, voy a preguntarles en algún momento luego del break por sus preguntas y luego de las preguntas y respuestas así que muchas gracias.

Anexo 4.4: Participante 4

Texto 1:

Hola a todos y muchas gracias por estar conmigo hoy. Mi nombre es Kurt Smith y soy parte del directorio de la BPE y mánager en Cincinnati. Me han dicho que muchos de ustedes son estudiantes así que voy a comenzar a hablar del cambio climático desde sus bases. El clima se refiere a las condiciones climáticas promedio en cierto lugar a lo largo de los años. Por ejemplo, el clima en Minesota es conocido como un clima nevoso y el clima en Hawái es cálido y húmedo a lo largo del año. El clima en ciertas áreas como

Hawái se llama clima original. Cuando los científicos hablan del cambio climático global, hablan de patrones de cambios que están pasando a lo largo de los años. Una de las tendencias más importantes que los científicos observan es la temperatura promedio de la Tierra, que ha estado incrementando por los últimos años y esto se llama calentamiento global. Las temperaturas en alza del planeta provocan, por ejemplo, que se derritan los glaciares, que se afecten ciertos ecosistemas, eso es porque la Tierra y el agua de la Tierra están relacionados uno con el otro y con el clima, y esto significa que un cambio en un área puede generar cambios en otras áreas. Por ejemplo, cuando la temperatura de la Tierra sube, los océanos absorben más calor de la atmósfera y se calientan más. Océanos más calientes pueden causar tormentas más fuertes. Dicho esto, este diagrama de aquí muestra como el calentamiento global puede llevar a una serie de cambios globales. Como pueden ver, el factor que gatilla los gases invernaderos lleva a que la atmósfera se caliente y que cambie los patrones estacionales y las condiciones en las que las plantas y los animales se desenvuelven y, consecuentemente, lleva a la extinción de ciertos hábitats y ecosistemas. Esto causa que la Tierra absorba más energía, lo que nos lleva de nuevo al punto de partida. Además, dada la presencia de gases invernaderos, hay más evaporación, tormentas más fuertes, más precipitaciones en algunos lugares, mayores sequías y incendios en algunos lugares y se aumenta el nivel del mar. Entonces, en esta imagen podemos decir que incluso el cambio más pequeño puede gatillar una transformación completa en el clima y afectar su estabilidad. Bueno, ya veo que algunos de ustedes tienen preguntas, pero las voy a responder al final para evitar ciertas confusiones. Ahora, de acuerdo a la Organización Mundial de la Salud, el cambio climático se espera que cueste más de 200.000 muertes adicionales entre este año y el 2050, dada la exposición al calor en personas mayores, 48% dadas a la diarrea, otro porcentaje por exposición a la malaria, y otro a niños con malnutrición. Entonces, los cambios en el cambio climático puede que afecte la transmisión de ciertas enfermedades óseas y afectar el rango geográfico en el que afectan. Por ejemplo, el cambio climático afecta, por ejemplo, áreas de China en las que se sufren algunas condiciones cutáneas. Esto también puede afectar a organizaciones de la salud, por ejemplo, que se coordinan dentro del sistema de la ONU y aseguran que la salud esté representada en la agenda del cambio climático. El crear conciencia que es divulgar información acerca de las amenazas del cambio climático en relación a la salud humano. Tiene la función de reportar las emisiones de carbono y evidencia científica para coordinar la revisión de documentos y el vínculo entre esto, la salud humana y la agenda del cambio climático. Y apoyar la implementación de la respuesta pública al cambio climático, que es asistir o ayudar a los países para reducir la vulnerabilidad en la salud ante el cambio climático y reducir las emisiones de carbono.

Texto 2:

Buenas tardes, mi nombre es Michael Griffin, soy el presidente de la campaña de derechos humanos y también creador de la fundación americana para la igualdad de derechos. Hoy estoy aquí para hablar de la realidad de la comunidad LGBT en Estados Unidos. Primero que todo me gustaría aclarar que la comunidad LGBT+ comprende una variedad de identidades de género y sexualidades. De hecho, LGTB es solo un acrónimo corto para el acónimo LGBTQIAPD, que representa lesbianas, gays, bisexuales, transgéneros, queers, pansexuales, demisexuales y otras orientaciones sexuales. Ya que los primeros cuatro han logrado grandes cosas en cuanto a su derecho, estos llevan el significado de todos los demás. Los derechos de esta comunidad en Estados Unidos se basan en ciertas jurisdicciones, por ejemplo, desde Junio de 2003, la actividad sexual entre adultos consensuados, al igual que relaciones entre adolescentes bajo consentimiento, todos los estados licencian y autorizan el matrimonio entre parejas del mismo sexo. Sin embargo, Estados Unidos no tiene ninguna ley federal que prohíba la discriminación a lo largo de la nación. Esto deja ciertas residencias o ciertos estados sin protección contra la dicriminación en cuanto al empleo, a los hogares o a los servicios públicos que puedan recibir estas personas. De hecho, las personas LGTB pueden enfrentarse a desafíos que no experimentan personas que no son parte de esta comunidad. En este sentido, quienes creen las leyes que se oponen al matrimonio gay de cierta forma pueden aplicar ciertas excepciones religiosas que sienten que ciertas leyes van en

contra de sus creencias morales o religiosas. Entonces tenemos que entender que la igualdad LGTB no es la única área en la que hay excepciones que se están debatiendo. Sin embargo, preocupa que esas excepciones afecten el reconocimiento de los derechos de la comunidad LGTB a lo largo del país. Entonces, como pueden ver en esta imagen, hay algunos estados que están exentos de obedecer algunas leyes. En la parte de arriba tenemos a Dakota del Norte y del Sur, y abajo tenemos Texas, Albuquerque y Virginia. En estos estados, los miembros de la comunidad LGTB+ se les puede negar la adopción de niños. Además, en Mississippi los negocios y los oficiales de gobierno son capaces de negarle sus servicios a personas de esta comunidad, si hacerlo puede poner en riesgo sus creencias religiosas más profundas. Y finalmente, en Tennessee, hay una legislación que permite que a los profesionales de la salud mental se rehusen a atender a personas de esta comunidad dadas sus creencias personales o religiosas. ¿Sí? Sí, adelante. Sí, esa es una buena pregunta. Bueno, la libertad de culto, en cuanto a la no discriminación, es un problema de derechos importantes, y es importante que los gobiernos no carguen el ejercicio consciente de la religión, y esto es importante para minorías religiosas, cuyas prácticas están aporreadas por ciertas leyes. Entonces, la parte más importante es que aquellos que proponen estas leyes discutan que debería haber un balance apropiado entre la libertad de culto y los derechos de la comunidad LGTB. De hecho con muy pocas excepciones, las leyes al crearse han de cierta forma creado excepciones para personas con ciertos credos para crear algún mecanismo de reconocimiento de los daños que están causando a la comunidad LGTB.

Texto 3:

Buenas tardes estudiantes, soy Tim Anderson, soy miembro del departamento de Estados Unidos de seguridad nacional y soy una de las personas encargadas de la deportación de inmigrantes ilegales, y hoy estoy aquí para explicarles cuales son las cosas más fundamentales para entender la inmigración en Estados Unidos. Últimamente los centroamericanos han cruzado la frontera de manera masiva y han sido descritos como inmigrantes o refugiados, y esta distinción es muy importante, porque puede determinar si los inmigrantes son sujetos a deportación o tienen la posibilidad de ser acogidos por Estados Unidos bajo el asilo político. Voy a explicarles esto un poco más, ¿me podrían bajar la luz aquí? Sí, perfecto. Un inmigrante, la descripción básica, es alguien que elige establecerse en otro país, en otro lugar, y en Estados Unidos tiene un proceso legal para que los inmigrantes busquen y obtengan su residencia legal y se conviertan en ciudadanos. Muchos inmigrantes, y este es el problema, es que muchos inmigrantes no tienen tal estatus legal y, por lo tanto, son personas indocumentadas, y como personas indocumentadas están sujetos a que sean removidos o deportados de Estados Unidos. Hay de hecho 11 millones de inmigrantes indocumentados en este país, que es un problema que ha llevado a los demócratas y a los republicanos de la misma manera a llamar al sistema de inmigración como un sistema roto, y el congreso ha estado enfocado por años tratando de resolver el problema de las leyes de inmigración. Entonces, de acuerdo a la comisión de refugiados de las Naciones Unidas, ellos llaman a los migrantes, específicamente los migrantes económicos, eligen trasladarse a otro lugar para mejorar los futuros prospectos de su familia o de ellos, y el otro caso busca preservar su libertad. Entonces, ¿qué es un refugiado? Un refugiado es alguien que se ha visto forzado para dejar su país natal y, como tal, los refugiados pueden postular a ser refugiados acogidos por asilo político en los Estados Unidos, y no es algo que se obtenga fácilmente. Los postulantes tienen que demostrar que si vuelven a su hogar van a ser lastimados dada su raza, religión, nacionalidad, su membresía dentro de algún grupo particular en su país o algo por el estilo. Entonces, los refugiados son personas que están fuera del país que no pueden volver a sus casas porque sienten que pueden ser afectados directamente, y nuestro departamento se dirige a este tipo de problemas. Los problemas, por ejemplo, con la frontera de Estados Unidos, tienen que ver con países como México, Honduras y El Salvador, y muchas personas huyen de esos países para huir de la violencia y, por ejemplo, problemas con las drogas en sus países. Es la violencia, cualquier tipo de violencia, bueno lo digo más como pregunta, voy a reformular esto. ¿Es la violencia la razón por la que debemos darle la documentación necesaria a un refugiado? No necesariamente. Por ejemplo, la

persona tiene que tener ciertas condiciones específicas porque, esto también es un problema, cada caso es diferente, y dada las leyes firmadas por el presidente Bush en el 2008, los niños caen en una categoría especial. Entonces, la fuerza de William Wilberforce, fue nombrado luego de la persona que abolió ciertas leyes, está a cargo del tráfico de niños. Entonces, esto asegura que los niños que venían al país tuviesen una audiencia de inmigración especial. Esta determinaría si el niño tuviese un caso válido para pedir asilo. Hay un número aproximado de 90.000 niños que habían cruzado la frontera de Estados Unidos, solo de Centroamérica y de México, y hubo un aumento significativo el año pasado. Entonces, el asilo es una forma de protección para personas que ya están en Estados Unidos y también para personas que están buscando ser admitidos en la frontera del país. También las Naciones Unidas han identificado que 12 millones de individuos entran dentro de la categoría de refugiados, y es por eso que se acepta ampliamente que solamente una fracción de ellos que postulan para ser refugiados van a quedar en países del Occidente. Y en este gráfico se ve que de la última década hasta el 2015, Estados Unidos admitía aproximadamente 61.500 refugiados al año y este número aumentó dramáticamente en el año 2006 cuando la administración de Obama impulsó la aceptación de refugiados sirios. En el 2016, como pueden ver, más o menos 85.000 refugiados fueron aceptados en Estados Unidos, de manera aproximada por supuesto, y muchos de ellos venían de Siria y Sudán, y esos países se consideran estados que auspician el terrorismo, o auspiciadores del terrorismo, entonces son casos especiales. Veo que algunas personas están levantando la mano, voy a dirigirme a sus preguntas luego del break, así que muchas gracias.

Anexo 4.5: Participante 5

Texto 1:

Hola a todos y gracias por estar aquí conmigo. Me llamo Kurt Smith y soy parte de Cincinnati, el departamento, y voy a hablar del cambio climático de manera básica. El clima quiere decir a las condiciones climáticas en cierto lugar durante un período de años. Por ejemplo, en Minnesota, es nevoso en invierno y en Honolulu, Hawái es tropical. Y por ejemplo, este tipo de climas son regionales, en cambio los climas que son alrededor del mundo se llaman climas globales. Acerca del cambio climático, quiere decir un cambio climático global siguiendo un patrón durante años. Cuando los científicos se fijan en esto, ven en la temperatura promedio de la Tierra que ha incrementado en los últimos años, creando el calentamiento global, causando por ejemplo, el derretimiento de hielo y el cambio de hábitat animales, lo que cambia el aire, el agua y la tierra. Eso significa que un cambio en un solo lugar puede causar un cambio en otro lugar. Por ejemplo, cuando la temperatura del aire sube, el océano absorbe más calor de la atmósfera y se vuelve más caliente, lo que provoca tormentas más fuertes. Este diagrama aquí muestra como el calentamiento global puede causar muchos otros cambios y conexiones globales. El factor común que gatilla todo esto es la emisión de gases, que provoca una atmósfera más caliente y cambia las condiciones de las plantas y de los animales y, por ende, causa la pérdida de hábitats y la extinción. Luego, el aire absorbe más energía, por ende, debido a los gases invernaderos, los océanos se vuelven más calientes, hay más evaporación, tormentas más fuertes, más precipitación en algunos lugares, más vientos, etc. Entonces, basados en esta imagen, podemos decir que incluso el cambio más pequeño y un factor puede gatillar una transformación completa en el clima, ya que es inestable. Bueno, ya vi que algunos de ustedes tienen preguntas pero voy a responderles al terminar la sesión. Bueno, según la OMS, el cambio climático puede causar más de 200.000 muertes, ya que las personas mayores están expuestas a mayores temperaturas, causando diarrea, malaria, e incluso, malnutrición. Además, los cambios en el clima pueden permitir la transmisión de enfermedades óseas y alterar el rango demográfico. Por ejemplo, en China, puede aumentar en la región en la que las [repetición auditiva del término] ocurre. Finalmente, una manera de solucionar el cambio climático incluye ciertas asociaciones dentro del sistema de las Naciones Unidas y asegura que las naciones están representadas en este tema,

también presentan información de los riesgos que el cambio climático es para la población, la emisión de gases, evidencia científica, los vínculos entre la salud y el cambio climático y, también, apoyar la implementación de políticas con respecto a este tema, lo que quiere decir que asesora países a promover la salud al reducir las emisiones de gases.

Texto 2:

Buenas noches, mi nombre es Michael Griffin, soy el presidente de la campaña de derechos humanos y también soy fundador de la fundación americana de derechos igualitarios. Hoy voy a hablarles de la comunidad de LGBT en Estados Unidos. Antes que todo, me gustaría aclarar que la LGBT quiere decir que es una comunidad que incluye muchos géneros, sexualidades, etc. De hecho, esta sigla es realmente LGBTQ, etc, etc, que representa transexuales, lesbianas, pansexuales, demisexuales, entre otros. Sin embargo, los primeros 4 grupos, han dado grandes pasos, ya que han logrado ciertos derechos iguales, no quiere decir que se disminuya a los otros grupos. La ley estadounidense varía entre jurisdicción a jurisdicción. Desde Junio de 2003, por ejemplo, la actividad sexual consensuada entre dos personas del mismo sexo es legal en toda la nación, pero desde Junio de 2015, esta ley cambió gracias a la Corte Suprema. Sin embargo, en Estados Unidos no existe una ley federal que incluya esta discriminación, esto causa que algunos estados no estén protegidos en cuando a trabajo, viviendas y servicios públicos o privados. De hecho, las personas LGBT en Estados Unidos pueden tener desafíos que personas que no son LGBT no enfrentan. En este sentido, los legisladores que están en contra del matrimonio homosexual pueden apelar a creencias religiosas, lo que interfiere con la ley. Tenemos que entender que la igualdad LGBT, no es el único área en donde hay excepciones que se debaten, sin embargo, si preocupa que esas excepciones están afectando el reconocimiento de los derechos de los LGBT en Estados Unidos. Por ejemplo, como pueden ver en esta imagen, hay pocos estados que no tienen opinión en estas leyes. En estos estados que pueden ver en la diapositiva, en estos estados no se les da adopción a las personas LGBT. De hecho, los oficiales pueden no darles servicios a las personas LGBT si estos interfieren con las creencias religiosas. Por ejemplo, terapeutas pueden rechazar el tratamiento a estas personas debido a sus creencias personales. ¿Sí? Sí, sí, bien, dígame no más. Esa es una buena pregunta. Bueno, la libertad de culto como la no discriminación es un tema importante en cuanto a derechos y es importante que los gobiernos no dejen que la objeción de conciencia, deje que afecte la ley. Lo que más importa es que aquellos que proponen estas leyes dicen que debería haber un equilibrio apropiado entre la libertad de culto y los derechos de las personas LGBT. De hecho, con algunas excepciones, las leyes tienen algunas excepciones para aquellos creyentes en cuanto a religión, que les permiten tener ciertos mecanismos de consideración con respecto a los daños que se les hace a las personas LGBT.

Texto 3:

Buenas tardes estudiantes, soy Tim Anderson, un miembro del departamento de seguridad de Estados Unidos. Estoy a cargo de deportar a los inmigrantes ilegales y hoy voy a explicarles qué es lo básico con relación a la inmigración en Estados Unidos. Últimamente se ha cruzado la frontera de Estados Unidos de manera masiva. Estas personas son inmigrantes o refugiados, esta distinción es muy significativa porque puede determinar si es que los inmigrantes deben ser deportados a su país o pueden quedarse en Estados Unidos como refugiados políticos. Bueno, voy a explicar esto un poco más. ¿Puedo tener las diapositivas aquí, por favor? Perfecto, así está muy bien. Bueno, una definición básica de inmigrante es alguien que desea establecerse en otro país. Estados Unidos tiene un proceso legal que les permite postular a la ciudadanía eventualmente. Bueno, el problema aquí es que muchos inmigrantes no tienen ese estado legal y, por ende, son personas indocumentadas, y por eso, deben ser deportados de los Estados Unidos de América. Hay 11 millones de inmigrantes indocumentados en los Estados Unidos, que es un problema que ha provocado que los demócratas y republicanos hayan dicho que el sistema estadounidense está roto de alguna manera. Entonces, la ONU dice que los migrantes, especialmente los económicos, eligen moverse, perdón, mudarse para mejorar sus expectativas de vida y las de sus familias. Mientras que los refugiados lo hacen para salvar sus vidas o para permanecer libres. Un

refugiado está forzado a dejar su país de origen y, por tanto, ellos pueden postular a asilo en los Estados Unidos, lo cual puede tomar años. Esto, por ende, no es algo fácil de obtener. Los postulantes tienen que probar que si vuelven a su país, van a ser dañados por su raza, religión, etc, incluso, su opinión política. Los refugiados generalmente están fuera de sus países y no quieren volver a sus países porque están en peligro. Los servicios de inmigración dicen eso que acabo de leer. Los centroamericanos que están pasando por la frontera de Estados Unidos y México son de Honduras, El Salvador, etc. En sus países tienen muchísima violencia, cualquier tipo de violencia. Bueno, esta es una pregunta, voy a parafrasear esto como una pregunta. ¿La violencia es una razón para que los refugiados postulen a asilo? No necesariamente, porque esta debe ser dirigida a una persona de manera específica y ahí es cuando se complican las cosas porque cada caso es diferente. Por ejemplo, en 2008 el presidente Bush dijo que los niños entraban en una categoría específica. El acta de protección de tráfico de víctimas de William Wilberforce se diseñó para controlar este tema tan complicado. Este asegura que los niños que llegaron al país deben quedarse como inmigrantes antes de enviarlos de vuelta a su país. La ley no está aquí citada, pero 90.000 niños de Centroamérica y México han sido protegidos. Solo en este año hubo un incremento de 39.000 niños también. Bueno, el asilo está disponible para aquellos que ya están en Estados Unidos y también para los que buscan admisión en la frontera estadounidense. Se han identificado 12 millones de individuos como refugiados actualmente y, probablemente, este número va a crecer exponencialmente. Por eso, se acepta que solamente una fracción de ellos van a ser calificados como refugiados y se van a quedar en el Oeste. Bueno, esta imagen es simple de hecho, pero durante la última década, Estados Unidos admitió 61.500 refugiados al año, y ese número creció dramática, dramáticamente el 2016, cuando Obama estableció este programa para los refugiados sirios, siendo 85.000 refugiados en Estados Unidos aproximadamente. Y aproximadamente también, 12.000 alrededor vinieron de Siria, Sudán y otros países de África, que son estados en los que podemos encontrar terrorismo, según el gobierno estadounidense. Ahora veo que alguna gente, algunas personas están levantando las manos. Voy a responder sus preguntas luego del descanso porque vamos a tener tiempo para ello, así que gracias.

Anexo 5: Orden de las interpretaciones

Intérprete	Orden en el que se interpretó
Participante 1	Texto 1 – Texto 2 – Texto 3
Participante 2	Texto 3 – Texto 2 – Texto 1
Participante 3	Texto 2 – Texto 3 – Texto 1
Participante 4	Texto 1 – Texto 3 – Texto 2
Participante 5	Texto 3 – Texto 1 – Texto 2

Anexo 6: Puntajes otorgados por los evaluadores

Anexo 6.1: Evaluador 1

p1 t1			p1 t2			p1 t3					
fidelidad	16%	4	0.64	fidelidad	16%	4	0.64	fidelidad	16%	2	0.32
coherencia	12%	4	0.48	coherencia	12%	3	0.36	coherencia	12%	4	0.48
cohesion	12%	5	0.6	cohesion	12%	3	0.36	cohesion	12%	4	0.48
completeness	7%	2	0.14	completene:	7%	5	0.35	completene:	7%	4	0.28
omisiones	12%	3	0.36	omisiones	12%	5	0.6	omisiones	12%	5	0.6
sintaxis	8%	5	0.4	sintaxis	8%	5	0.4	sintaxis	8%	5	0.4
voz	15%	4	0.6	voz	15%	4	0.6	voz	15%	3	0.45
confianza	10%	3	0.3	confianza	10%	5	0.5	confianza	10%	4	0.4
			3.52				3.81				3.41
p2 t1			p2 t2			p2 t3					
fidelidad	16%	5	0.8	fidelidad	16%	4	0.64	fidelidad	16%	5	0.8
coherencia	12%	4	0.48	coherencia	12%	3	0.36	coherencia	12%	4	0.48
cohesion	12%	5	0.6	cohesion	12%	4	0.48	cohesion	12%	4	0.48
completeness	7%	4	0.28	completene:	7%	5	0.35	completene:	7%	5	0.35
omisiones	12%	4	0.48	omisiones	12%	4	0.48	omisiones	12%	4	0.48
sintaxis	8%	5	0.4	sintaxis	8%	4	0.32	sintaxis	8%	5	0.4
voz	15%	5	0.75	voz	15%	4	0.6	voz	15%	4	0.6
confianza	10%	4	0.4	confianza	10%	3	0.3	confianza	10%	4	0.4
			4.19				3.53				3.99
p3 t1			p3 t2			p3 t3					
fidelidad	16%	5	0.8	fidelidad	16%	4	0.64	fidelidad	16%	4	0.64
coherencia	12%	5	0.6	coherencia	12%	4	0.48	coherencia	12%	4	0.48
cohesion	12%	5	0.6	cohesion	12%	4	0.48	cohesion	12%	4	0.48
completeness	7%	5	0.35	completene:	7%	5	0.35	completene:	7%	5	0.35
omisiones	12%	3	0.36	omisiones	12%	4	0.48	omisiones	12%	5	0.6
sintaxis	8%	4	0.32	sintaxis	8%	5	0.4	sintaxis	8%	4	0.32
voz	15%	5	0.75	voz	15%	4	0.6	voz	15%	4	0.6
confianza	10%	3	0.3	confianza	10%	3	0.3	confianza	10%	3	0.3
			4.08				3.73				3.77
p4 t1			p4 t2			p4 t3					
fidelidad	16%	4	0.64	fidelidad	16%	5	0.8	fidelidad	16%	4	0.64
coherencia	12%	4	0.48	coherencia	12%	5	0.6	coherencia	12%	5	0.6
cohesion	12%	5	0.6	cohesion	12%	5	0.6	cohesion	12%	5	0.6
completeness	7%	5	0.35	completene:	7%	5	0.35	completene:	7%	5	0.35
omisiones	12%	5	0.6	omisiones	12%	5	0.6	omisiones	12%	5	0.6
sintaxis	8%	5	0.4	sintaxis	8%	5	0.4	sintaxis	8%	5	0.4
voz	15%	5	0.75	voz	15%	5	0.75	voz	15%	5	0.75
confianza	10%	4	0.4	confianza	10%	4	0.4	confianza	10%	4	0.4
			4.22				4.5				4.34

p5 t1			p5 t2			p5 t3					
fidelidad	16%	2	0.32	fidelidad	16%	4	0.64	fidelidad	16%	4	0.64
coherencia	12%	2	0.24	coherencia	12%	3	0.36	coherencia	12%	4	0.48
cohesion	12%	4	0.48	cohesion	12%	5	0.6	cohesion	12%	4	0.48
completeness	7%	5	0.35	completene:	7%	5	0.35	completene:	7%	4	0.28
omisiones	12%	5	0.6	omisiones	12%	4	0.48	omisiones	12%	4	0.48
sintaxis	8%	3	0.24	sintaxis	8%	4	0.32	sintaxis	8%	4	0.32
voz	15%	2	0.3	voz	15%	4	0.6	voz	15%	4	0.6
confianza	10%	2	0.2	confianza	10%	2	0.2	confianza	10%	4	0.4
			2.73				3.55				3.68

Anexo 6.2: Evaluador 2

p1 t1			p1 t2			p1 t3					
fidelidad	16%	4	0.64	fidelidad	16%	4	0.64	fidelidad	16%	4	0.64
coherencia	12%	5	0.6	coherencia	12%	4	0.48	coherencia	12%	5	0.6
cohesion	12%	4	0.48	cohesion	12%	5	0.6	cohesion	12%	5	0.6
completeness	7%	3	0.21	completene:	7%	5	0.35	completene:	7%	5	0.35
omisiones	12%	4	0.48	omisiones	12%	4	0.48	omisiones	12%	5	0.6
sintaxis	8%	5	0.4	sintaxis	8%	4	0.32	sintaxis	8%	4	0.32
voz	15%	5	0.75	voz	15%	5	0.75	voz	15%	4	0.6
confianza	10%	4	0.4	confianza	10%	5	0.5	confianza	10%	4	0.4
			3.96				4.12				4.11
p2 t1			p2 t2			p2 t3					
fidelidad	16%	4	0.64	fidelidad	16%	4	0.64	fidelidad	16%	4	0.64
coherencia	12%	4	0.48	coherencia	12%	4	0.48	coherencia	12%	4	0.48
cohesion	12%	5	0.6	cohesion	12%	5	0.6	cohesion	12%	4	0.48
completeness	7%	4	0.28	completene:	7%	4	0.28	completene:	7%	5	0.35
omisiones	12%	3	0.36	omisiones	12%	4	0.48	omisiones	12%	4	0.48
sintaxis	8%	5	0.4	sintaxis	8%	4	0.32	sintaxis	8%	5	0.4
voz	15%	4	0.6	voz	15%	4	0.6	voz	15%	5	0.75
confianza	10%	3	0.3	confianza	10%	4	0.4	confianza	10%	4	0.4
			3.66				3.8				3.98
p3 t1			p3 t2			p3 t3					
fidelidad	16%	4	0.64	fidelidad	16%	3	0.48	fidelidad	16%	4	0.64
coherencia	12%	3	0.36	coherencia	12%	3	0.36	coherencia	12%	4	0.48
cohesion	12%	4	0.48	cohesion	12%	4	0.48	cohesion	12%	4	0.48
completeness	7%	5	0.35	completene:	7%	5	0.35	completene:	7%	5	0.35
omisiones	12%	4	0.48	omisiones	12%	5	0.6	omisiones	12%	4	0.48
sintaxis	8%	3	0.24	sintaxis	8%	4	0.32	sintaxis	8%	3	0.24
voz	15%	5	0.75	voz	15%	4	0.6	voz	15%	5	0.75
confianza	10%	4	0.4	confianza	10%	5	0.5	confianza	10%	4	0.4
			3.7				3.69				3.82

p4 t1			p4 t2			p4 t3					
fidelidad	16%	4	0.64	fidelidad	16%	4	0.64	fidelidad	16%	4	0.64
coherencia	12%	5	0.6	coherencia	12%	5	0.6	coherencia	12%	5	0.6
cohesion	12%	4	0.48	cohesion	12%	4	0.48	cohesion	12%	4	0.48
completeness	7%	5	0.35	completene:	7%	4	0.28	completene:	7%	5	0.35
omisiones	12%	5	0.6	omisiones	12%	5	0.6	omisiones	12%	5	0.6
sintaxis	8%	5	0.4	sintaxis	8%	5	0.4	sintaxis	8%	5	0.4
voz	15%	5	0.75	voz	15%	5	0.75	voz	15%	5	0.75
confianza	10%	5	0.5	confianza	10%	5	0.5	confianza	10%	5	0.5
			4.32				4.25				4.32
p5 t1			p5 t2			p5 t3					
fidelidad	16%	4	0.64	fidelidad	16%	3	0.48	fidelidad	16%	4	0.64
coherencia	12%	3	0.36	coherencia	12%	3	0.36	coherencia	12%	3	0.36
cohesion	12%	4	0.48	cohesion	12%	4	0.48	cohesion	12%	4	0.48
completeness	7%	4	0.28	completene:	7%	4	0.28	completene:	7%	5	0.35
omisiones	12%	4	0.48	omisiones	12%	4	0.48	omisiones	12%	4	0.48
sintaxis	8%	3	0.24	sintaxis	8%	4	0.32	sintaxis	8%	4	0.32
voz	15%	4	0.6	voz	15%	5	0.75	voz	15%	5	0.75
confianza	10%	3	0.3	confianza	10%	4	0.4	confianza	10%	4	0.4
			3.38				3.55				3.78

Anexo 6.3: Evaluador 3

p1 t1			p1 t2			p1 t3					
fidelidad	16%	4	0.64	fidelidad	16%	5	0.8	fidelidad	16%	3	0.48
coherencia	12%	4	0.48	coherencia	12%	4	0.48	coherencia	12%	4	0.48
cohesion	12%	4	0.48	cohesion	12%	4	0.48	cohesion	12%	4	0.48
completeness	7%	3	0.21	completene:	7%	5	0.35	completene:	7%	5	0.35
omisiones	12%	3	0.36	omisiones	12%	5	0.6	omisiones	12%	5	0.6
sintaxis	8%	5	0.4	sintaxis	8%	5	0.4	sintaxis	8%	5	0.4
voz	15%	5	0.75	voz	15%	4	0.6	voz	15%	3	0.45
confianza	10%	3	0.3	confianza	10%	4	0.4	confianza	10%	4	0.4
			3.62				4.11				3.64
p2 t1			p2 t2			p2 t3					
fidelidad	16%	5	0.8	fidelidad	16%	4	0.64	fidelidad	16%	5	0.8
coherencia	12%	4	0.48	coherencia	12%	3	0.36	coherencia	12%	4	0.48
cohesion	12%	5	0.6	cohesion	12%	4	0.48	cohesion	12%	3	0.36
completeness	7%	4	0.28	completene:	7%	5	0.35	completene:	7%	5	0.35
omisiones	12%	4	0.48	omisiones	12%	4	0.48	omisiones	12%	4	0.48
sintaxis	8%	5	0.4	sintaxis	8%	4	0.32	sintaxis	8%	5	0.4
voz	15%	5	0.75	voz	15%	4	0.6	voz	15%	4	0.6
confianza	10%	3	0.3	confianza	10%	3	0.3	confianza	10%	3	0.3
			4.09				3.53				3.77

p3 t1				p3 t2				p3 t3			
fidelidad	16%	5	0.8	fidelidad	16%	4	0.64	fidelidad	16%	3	0.48
coherencia	12%	4	0.48	coherencia	12%	3	0.36	coherencia	12%	4	0.48
cohesion	12%	5	0.6	cohesion	12%	4	0.48	cohesion	12%	4	0.48
completeness	7%	5	0.35	completeness	7%	5	0.35	completeness	7%	5	0.35
omisiones	12%	4	0.48	omisiones	12%	4	0.48	omisiones	12%	5	0.6
sintaxis	8%	4	0.32	sintaxis	8%	4	0.32	sintaxis	8%	4	0.32
voz	15%	5	0.75	voz	15%	4	0.6	voz	15%	4	0.6
confianza	10%	4	0.4	confianza	10%	4	0.4	confianza	10%	4	0.4
			4.18				3.63				3.71
p4 t1				p4 t2				p4 t3			
fidelidad	16%	4	0.64	fidelidad	16%	4	0.64	fidelidad	16%	4	0.64
coherencia	12%	4	0.48	coherencia	12%	4	0.48	coherencia	12%	4	0.48
cohesion	12%	5	0.6	cohesion	12%	5	0.6	cohesion	12%	4	0.48
completeness	7%	5	0.35	completeness	7%	5	0.35	completeness	7%	5	0.35
omisiones	12%	5	0.6	omisiones	12%	5	0.6	omisiones	12%	5	0.6
sintaxis	8%	5	0.4	sintaxis	8%	5	0.4	sintaxis	8%	5	0.4
voz	15%	5	0.75	voz	15%	5	0.75	voz	15%	5	0.75
confianza	10%	4	0.4	confianza	10%	4	0.4	confianza	10%	4	0.4
			4.22				4.22				4.1
p5 t1				p5 t2				p5 t3			
fidelidad	16%	3	0.48	fidelidad	16%	4	0.64	fidelidad	16%	4	0.64
coherencia	12%	2	0.24	coherencia	12%	3	0.36	coherencia	12%	4	0.48
cohesion	12%	4	0.48	cohesion	12%	4	0.48	cohesion	12%	3	0.36
completeness	7%	5	0.35	completeness	7%	5	0.35	completeness	7%	4	0.28
omisiones	12%	5	0.6	omisiones	12%	4	0.48	omisiones	12%	4	0.48
sintaxis	8%	3	0.24	sintaxis	8%	4	0.32	sintaxis	8%	4	0.32
voz	15%	3	0.45	voz	15%	4	0.6	voz	15%	4	0.6
confianza	10%	3	0.3	confianza	10%	2	0.2	confianza	10%	4	0.4
			3.14				3.43				3.56

Anexo 7: Consentimiento informado



Consentimiento Informado de Participación como sujeto en trabajo de investigación del programa de Interpretación inglés-español para optar al grado de Licenciado en Lengua Inglesa.

Dirigido a estudiantes de quinto año de la carrera de Interpretación Inglés-Español de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso.

Mediante la presente, se le solicita su autorización para participar como sujeto en el proyecto de investigación enmarcado en el trabajo de investigación del Taller de Titulación del Programa de Interpretación inglés-español del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la PUCV titulado “El efecto del input visual en la calidad de la interpretación simultánea de los alumnos de interpretación de la pontificia universidad católica de Valparaíso”, desarrollado por el estudiante, Srta. Pamela Zurita Vergara, con la guía del Profesor Pedro Pavez Gamboa.

Este estudio tiene como objetivo conocer el efecto que tiene el input visual en la calidad de la interpretación de estudiantes en formación. Dada su condición de estudiante de interpretación de la PUCV, se le solicita su participación y firma del presente consentimiento informado.

Los alcances y resultados de este trabajo de investigación se relacionan con conocer si existe un efecto en la calidad de la interpretación de los estudiantes dependiendo del input visual proporcionado. Los resultados aportarán el conocimiento necesario que apuntará a determinar si el factor del input visual debe ser considerado en futuras pautas de evaluación. **La participación en este estudio no implica ningún riesgo de daño físico ni psicológico para usted,** y se tomarán todas las medidas que sean necesarias para garantizar la salud e integridad física y psíquica de quienes participen del estudio.

Todos los datos que se recojan serán absolutamente confidenciales y sólo se usarán para los fines de la investigación. El responsable de esto, en calidad de custodio de los datos, será el estudiante responsable

del trabajo de investigación, junto con su profesor guía, quienes tomarán todas las medidas necesarias para cautelar el adecuado tratamiento de los datos, el resguardo de la información registrada y la correcta custodia de estos.

El estudiante responsable del trabajo de investigación asegura la total cobertura de costos del estudio, por lo que su participación no significará gasto alguno. Por otra parte, la participación en este estudio no involucra pago o beneficio económico alguno.

La participación en este estudio no está asociada ni condicionada a actividad docente alguna, ni a ningún tipo de medición cuantitativa ni cualitativa de su desempeño profesional.

Si presenta dudas sobre este proyecto o sobre su participación en él, puede hacer preguntas en cualquier momento de la ejecución del mismo. Igualmente, puede retirarse de la investigación en cualquier momento, sin que esto represente perjuicio. Es importante que usted considere que su participación en este estudio es completamente libre y voluntaria, y que tiene derecho a negarse a participar o a suspender y dejar inconclusa su participación cuando así lo desee, sin tener que dar explicaciones ni sufrir consecuencia alguna por tal decisión.

Si usted considera que se han vulnerado sus derechos, le pedimos se comunique con el docente Guía de este estudio, Profesor Pedro Pavez Gamboa, Departamento de Traducción del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso (pedro.pavez@pucv.cl).

Desde ya le agradecemos su participación.

.....
Pedro Pavez Gamboa
Profesor Guía

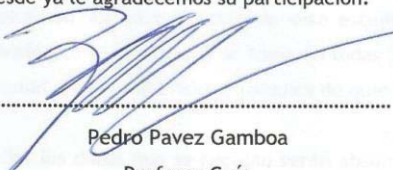
.....

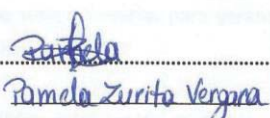
Estudiante Responsable


.....
.....
Nombre y firma participante

Anexo 8: Consentimientos informados firmados por los participantes

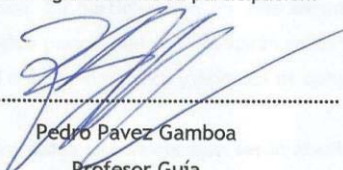
Desde ya le agradecemos su participación.

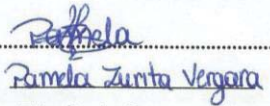

Pedro Pavez Gamboa
Profesor Guía

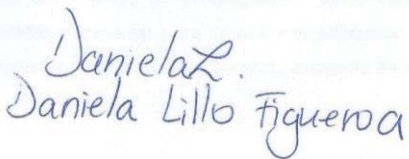

Pamela Zurita Vergara
Estudiante Responsable


Camila Leiva Vargas

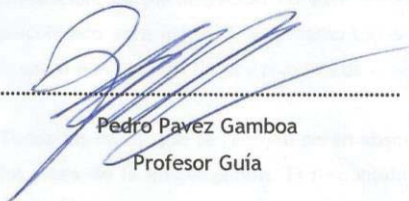
Desde ya le agradecemos su participación.

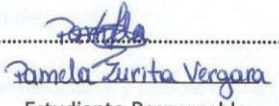

Pedro Pavez Gamboa
Profesor Guía

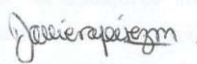

Pamela Zurita Vergara
Estudiante Responsable


Daniela Lillo Figueroa

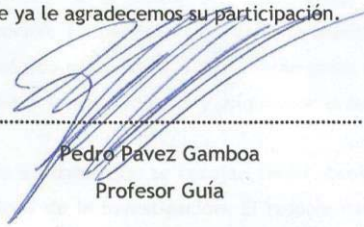
Desde ya le agradecemos su participación.


Pedro Pavez Gamboa
Profesor Guía

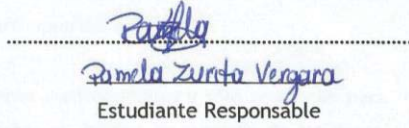

Pamela Zurita Vergara
Estudiante Responsable


JAVIERA PÉREZ MORALES.

Desde ya le agradecemos su participación.



Pedro Pavez Gamboa
Profesor Guía

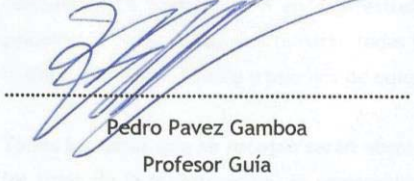


Pamela Zurita Vergara
Estudiante Responsable

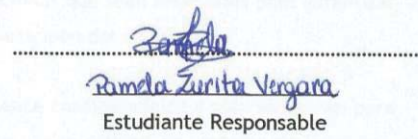


Leslie Lemus

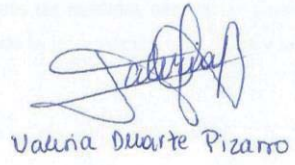
Desde ya le agradecemos su participación.



Pedro Pavez Gamboa
Profesor Guía



Pamela Zurita Vergara
Estudiante Responsable



Valeria Duarte Pizarro



VALIDACIÓN DE PROTOCOLO METODOLÓGICO

Estimado/a

Junto con saludar y agradecer su buena disposición, presento a continuación la estructura del trabajo de campo que forma parte del trabajo de investigación titulado “El efecto del input visual en la calidad de la interpretación simultánea de los alumnos de interpretación de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso”.

Este estudio se da dentro del contexto de trabajo final del Taller de Titulación de Interpretación en la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso para optar al grado académico de Licenciado en Lengua Inglesa y, posteriormente, al título profesional de Intérprete inglés-español.

Estudio

Esta investigación tiene por objetivo conocer el efecto del input visual en la calidad de la interpretación de estudiantes en formación, con el fin de considerar este factor en la pauta de evaluación de los mismos.

Participantes

Los participantes de este estudio aceptaron participar de manera voluntaria y con la posibilidad de retirarse en cualquier momento. Los participantes corresponden a cinco estudiantes de quinto año de la carrera de Interpretación inglés-español de la PUCV.

Tarea

Describir tarea paso a paso junto con el objetivo de cada una de ellas y con los instrumentos utilizados.

El experimento consta de seis segmentos:

1. Cada intérprete será asignado aleatoriamente con un orden diferente en el cual interpretar los tres discursos (audio, audio y presentación y vídeo). De esta manera, se evita que la calidad de la interpretación esté relacionada con el orden en el que se realizaron las diferentes modalidades.
2. El intérprete realizará la primera interpretación basándose en el orden ya asignado.
3. El sujeto tomará un descanso de diez minutos para así evitar que las diferentes modalidades se deban realizar una tras otra sin pausas, resultando en un desgaste mental.
4. Una vez terminado el descanso, se interpretará el siguiente discurso

5. El intérprete tomará el segundo descanso de diez minutos, con la misma finalidad anteriormente mencionada
6. Finalmente se interpretará el último discurso.
 - Las temáticas de los discursos a interpretar corresponden a una conferencia sobre el calentamiento global (solo audio), una conferencia acerca de la comunidad LGBT+ (audio y presentación) y una conferencia sobre la inmigración y los refugiados (vídeo). Cabe destacar que todos los discursos utilizados en la investigación se elaboraron con el fin de representar fielmente una conferencia real, por lo que presentan algunos problemas de oratoria e interacciones con el público. Asimismo, los discursos no presentan lenguaje especializado y se elaboraron con información de conocimiento general, para así evitar problemas relacionados a la terminología, considerando que los participantes no son informados previamente acerca de los temas de cada conferencia.
 - Las interpretaciones serán grabadas, transcritas y posteriormente evaluadas por dos profesores de la carrera de Interpretación de la PUCV y por una alumna de quinto año, para así contar con diferentes visiones respecto al efecto del input visual en cada interpretación. Para este propósito se utilizará la pauta propuesta por Pavez (2017), utilizada actualmente para evaluar a los alumnos.

¿Cree usted que el instrumento presentado es apropiado para la investigación y sus objetivos? Si es así, ¿por qué?

¿Tiene alguna opinión o comentario que quisiera añadir sobre el protocolo descrito?

Fecha de Validación:

Se despide atentamente,

Pamela Zurita Vergara
Estudiante de Interpretación inglés-español
PUCV

Díaz Galaz, S. (2012). *La influencia del conocimiento previo en la interpretación simultánea de discursos especializados: Un estudio empírico* (Tesis doctoral). Universidad de Granada, Granada, España.

Díaz Galaz, S. (2017). "Estrategias comunicativas en interpretación simultánea de discurso científico". DI Investigación de Excelencia en Pregrado.

Anexo 10: Validación del protocolo por los expertos

Anexo 10.1: Experto 1

¿Cree usted que el instrumento presentado es apropiado para la investigación y sus objetivos? Si es así, ¿por qué?

Me parece apropiado ya que está claramente explicado y se presta a que idealmente los participantes no tengan confusiones.

¿Tiene alguna opinión o comentario que quisiera añadir sobre el protocolo descrito?

Creo que está muy bien que dentro de la metodología el presentar diferentes tipos de discursos, con diferentes contextos y modalidades, ya sea solo audio, video, etc. permitirá que el estudio sea más amplio y efectivo.

Fecha de Validación: 30 de abril, 2018

Anexo 10.2: Experto 2

¿Cree usted que el instrumento presentado es apropiado para la investigación y sus objetivos? Si es así, ¿por qué?

Me parece apropiado, pero sería bueno que aclararas a qué clase de input visual te refieres en el título de tu experimento y cómo se manifiesta este en las tareas programadas y los instrumentos que utilizarás.

¿Tiene alguna opinión o comentario que quisiera añadir sobre el protocolo descrito?

No

Fecha de Validación: 30 de abril de 2018.

Anexo 11: Correo enviado a los participantes

Estimadas compañeras:

Muchas gracias por ser partícipes de mi tesis como sujetos de prueba. Les escribo para informarles que la próxima semana comenzaré con las interpretaciones. Estas son tres (audio, audio y ppt, y vídeo), de unos 5 minutos de duración cada una. Entre cada una de ellas existirá un descanso de 10 minutos, por lo que en total el experimento no debería durar más de 45 minutos.

El día en que se lleve a cabo la sesión llevaré conmigo el consentimiento para ser firmado. Cabe destacar que su participación será completamente anónima y no remunerada.

Por favor respondan este mail con su disponibilidad para la próxima semana. Si tienen alguna duda, no duden en contactarme por mail o por celular (+569

Muchas gracias nuevamente.

Saludos,

...

--
Pamela Zurita Vergara
Estudiante de Interpretación Inglés - Español
Pontificia Universidad Católica de Valparaíso